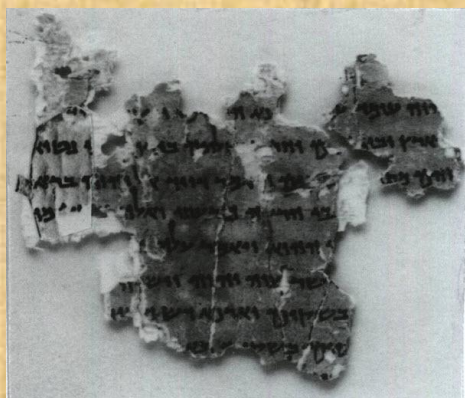


مخطوطة قمران لسفر صموئيل الثاني

24

4Q51 Samuel a frg 164-165 2 Samuel 24:16-22



Holy_bible_1

مقدمة

الجزء الاول من الرد علي مخطوطات قمران تشهد علي تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

اولا مخطوطات قمران تشهد بالفعل علي صحة وسلامة نص العهد القديم العبري وهي شاهد قديم وودقيق وبالفعل بشكل عام يتطابق مع نص العهد القديم. ولكن اي انسان يعتقد ان ناسخ مخطوطات قمران معصوم هو انسان مخطئ وغير علمي علي الاطلاق لانه بهذا ينادي بعصمة بشر وهذا خطأ. فالنساخ مهما بلغت دقتهم هم بشر يخطؤون لانهم غير معصومين. فالذي بخبث يركز علي بعض الازغاء النسخية البسيطة في مخطوطات قمران هو غير امين لانه يترك الكلام عن دقة نص مخطوطات قمران التي تتعدي 99,8 % ويركز علي نسبة اقل من 0,2 % .

ورغم هذه الحقيقة الا ان هذه المخطوطة التي تكلم عليها بعض المشككين هم اصلا لا يعرفون نوعية نصها وما تمثل

ولهذا في البداية تعريف بهذه المخطوطة

هي وجوت في الكهف الرابع من كهوف قمران وتم اكتشافه سنة 1953 م وتم فحصها باختصار ما بين سنة 1978 و سنة 1980

E.D. Herbert

واعتبرت في البداية هي مخطوطة لسفر صموئيل وقيمت علي هذا الاساس

ولكن اعيد دراستها بواسطة مجموعة من العلماء مثل

E.J. Brill 1997

D.W. Parry

وبعد دراسة متأنية لها اعتبرت ليسة مخطوطة لنص سفر صموئيل ولكن هي نص مدراش سفر
صموئيل

4QMidrash Samuel

The Dead Sea Scrolls Study Edition vol 1 p 263

ومعني كلمة مدراش

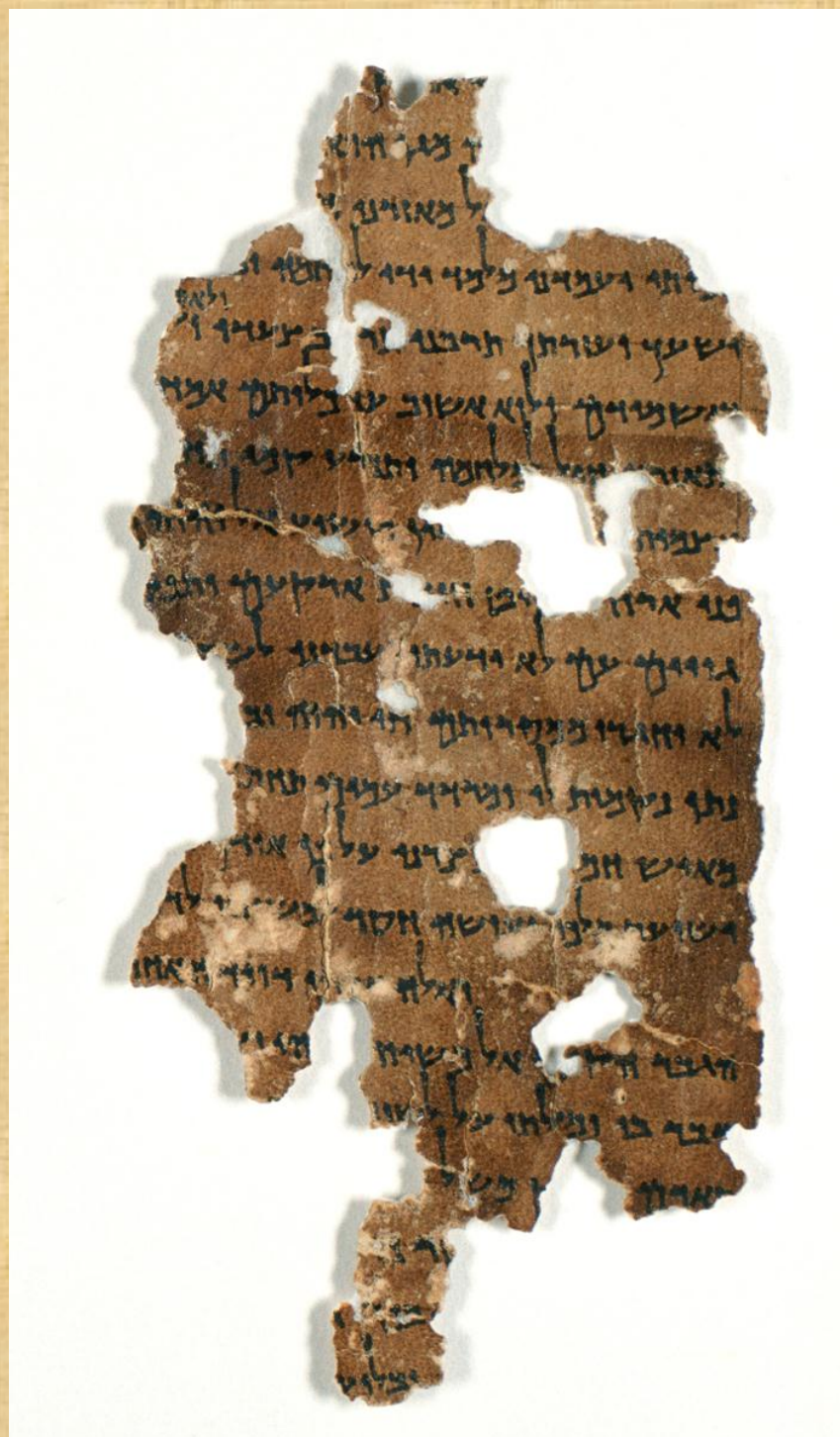
מדרש

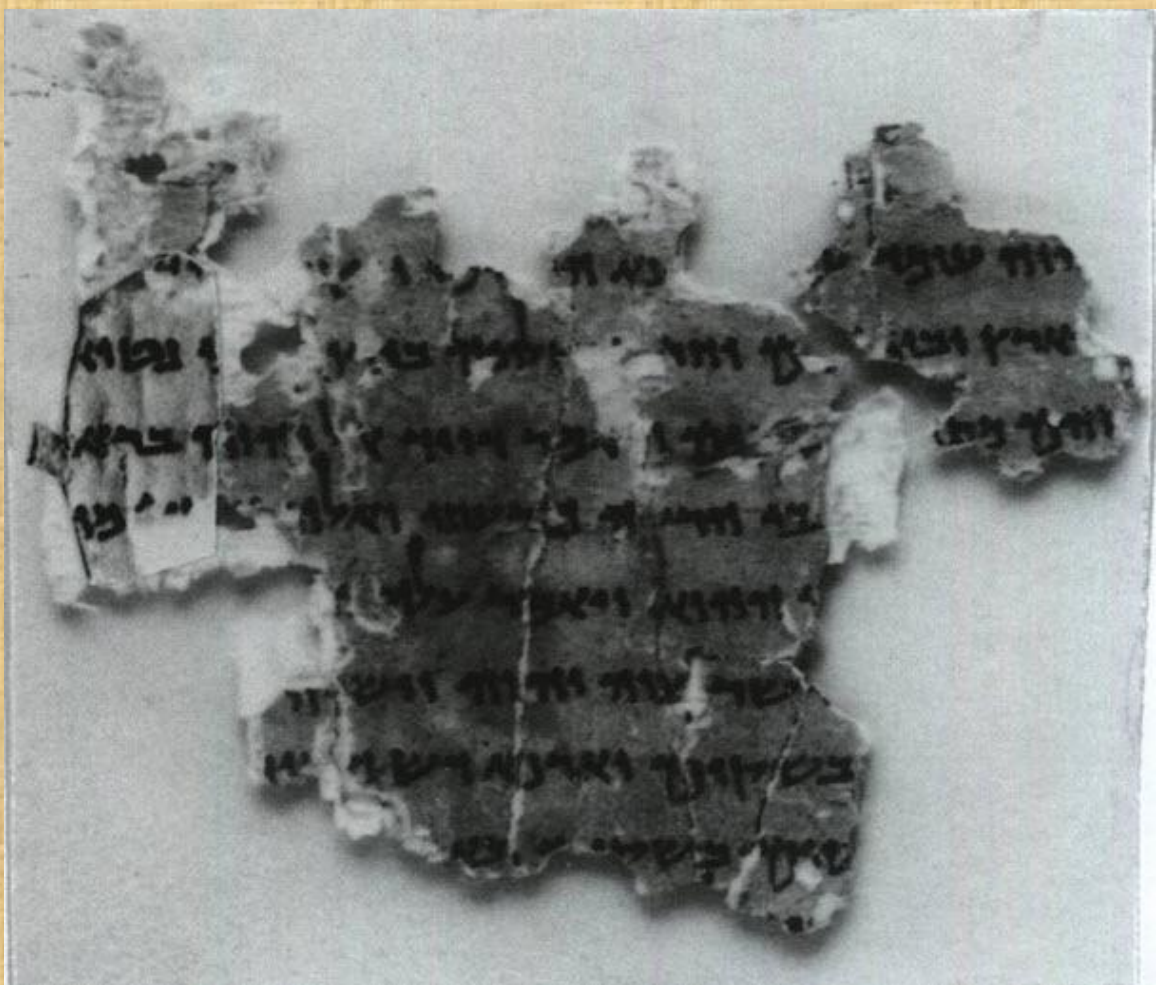
(لمن لم يتطرق لهذا الامر) هو التعليقات القديمة للتناخ او التعليقات القديمة علي نص العهد
القديم

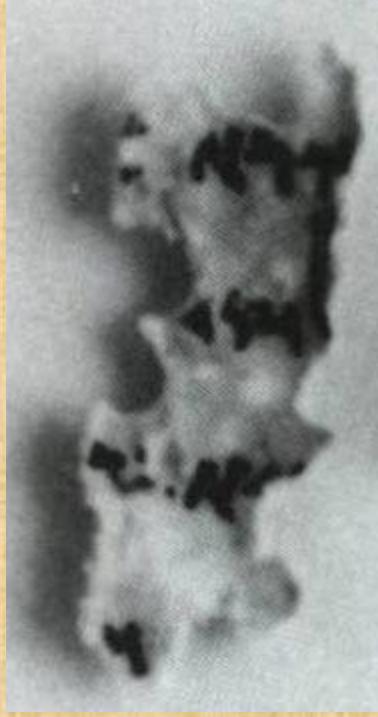
والمدراش كتب كجزء من التلمود اليهودي ولكن بعض اجزائه كانت مكتوبه في الماضي من قبل
الميلاد ويوجد بعضه في مخطوطات قمران وهذه المخطوطة هي في الحقيقة جزء من المدراش
وليس مخطوطة لنص سفر صموئيل

فهي مخطوطة تقدم القصص التي حدثت ويقدمها سفر صموئيل بالتوفيق مع ما يوازيها من سفر
اخبار الايام

وصورت لبعض صفحاتها







والثانية هذه هي التي ستعطينا في موضوع اليوم عن الاصحاح 24 من سفر صموئيل الثاني وهي تسمى

2 Samuel 24:16–22 Frgs. 164–165

وهي من جزئين احدهما يحتوي علي 8 سطور غير متكاملين من سفر 2 صموئيل 24: 16-20
اما الثانية هي عبارة عن حروف قليلة من 2 صموئيل 24: 21-22 ولهذا ساركرز علي القصاصة
الكبيرة
وكلاهما يعود الي ما بين 50 الي 25 ق م

فهي لا تقدم نص سفر صموئيل الثاني 24 كما قلت ولكن هي تخبر بقصة الوبأ الذي حدث بسبب
تعداد داود وقصة بناء مذبح داود في بيدر ارونة اليبوسي. وهي لكي تقدم القصة استعان كاتبها
بنص صموئيل الثاني 24 وايضا سفر اخبار الايام الاول 21 ليضع قصه كامله كما تخيل

فمن يتكلم عن ان هذه المخطوطة تشهد لتحريف سفر صموئيل الثاني 24 هو بالحقيقة يجهل ما
يتكلم عنه او هو مخترع شبهات فقط

ونص المخطوطة

, 2 Samuel 24:16–22 Frgs. 164–165

- 1 [24:16 בעם רב עתה הרף ידך ומלאך י'] הוה עומד עֵם [גרן אר] נא
הי[ב] אֹסִי ויִשְׁאֵא [דו] יִדְּ [את]
- 2 [עיניו וירא את מלאך יהוה עומד בין] הָאָרֶץ וּבֵין הֶ' [ש] מְ[י]ם וחר[ב] וְ
שְׁלוּפָה בידו נטוּאָה [ה]
- 3 [על ירושלים ויפלו הזקנים ע] ל [פנ] יָהֵם מִתְכָּן [סים ב] שְׁקִים 17 ו[י] אמר
דויד אל יהוה בראתָּ [ו]
- 4 [את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי וא] נְכִי הִרְעָה הִרְעָתִי
ואלה הֶ' [צ] אֶזְ מֵה
- 5 [עשו תהי ידך בי ובבית אבי 18 ויבוא גד אל דויד ביו]ם ההוא ויאמר עלה
וְ[הקם ליהוה]

6 [מזבח בגרן ארנא היבסי 19 ויעל דויד כדבר גד כא]שר צוה יהוה

20 וישקֹף [ארנא וירא]

7 [את המלך דויד ואת ארבעת בניו עמו מתחבאים] בשקים וארנא דש

חֲטִיִּם [ויבא דויד עד]

8 [ארנא] וִירָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עֹבְרִים אֵלָיו מִתַּכ־סִּים בִּשְׁקִיָּם בָּאֵלֶיךָ אֵלָיו

[ויצא ארנא]

9 [וישתחו] לְדָוִד עַל־אִפְיוֹ אֶרְצָה 21 וַיֹּאמֶר אֶרְנָא אֶל־הָ[מ]לֵךְ מִדּוֹעַ בָּא

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

10 [עבדו] וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־הַגֶּרֶן לְבִנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתַעֲצֹר

הַמִּגְפָּה מֵעַל־

11 [העם 22 ויא]מֶ[ר ארנא אל דויד]

i

وهي من (مع وجود اضافات من 1 اخبار 21)

سفر صموئيل الثاني 24

24: 16 و بسط الملاك يده على اورشليم ليهلكها فندم الرب عن الشر و قال للملاك المهلك الشعب
كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب عند (واقف) بيدر ارونه اليبوسي. (ورفع [داو]ود [عينيه
فرأى ملاك يهووه واقفاً بين] الأرض وبين ال[س]م[م]-[ا]ء و[س]ي[ف]-[ه] مسلول بيده ممدود [على
أورشليم فسقط الشيوخ ع]لى [وج]-[و]ههم مكت[س]ين بال[م]سوح).

24:17 فكلّم داود الرب عندما رأى الملاك الضارب الشعب وقال ها انا (الراعي) اخطأت و انا (اذنبت) و اما هؤلاء الخراف فماذا فعلوا فلتكن يدك علي و على بيت ابي

24:18 فجاء جاد في ذلك اليوم الى داود و قال (له) اصعد (و) اقم للرب مذبحا في بيدر ارونه اليبوسي

24:19 فصعد داود حسب كلام جاد كما امر الرب

24:20 فتطلع ارونه و رأى الملك و عبّده (و كان ارنان يدرس حنطة) (يقبلون اليه)
([مكت-سين بالمسوح متقدم-ين]) (فخرج ارونه و سجد للملك على وجهه الى الارض

24:21 و قال ارونه لماذا جاء سيدي الملك الى عبده فقال داود لاشتري منك البيدر لكي ابني مذبحا للرب فتكف الضربة عن الشعب

24:22 فقال ارونه لداود فليأخذه سيدي الملك و يصعد ما يحسن في عينيه انظر البقر المحرقة و النوارج و ادوات البقر حطباً

ونصها كما قدم

Philippe hugo

Archaeology of the Books of Samuel:

- 1 [15]המשחית רב עתה הרף ידך ומלאך י'הוה עומד עם[גרן אר]נא הי[ב]זסי
[16]וַיֵּשֶׁא [דו]יֵדָּ [את]
- 2 [ענינו וירא את מלאך יהוה עומד בין] הָאָרֶץ וּבֵין הָ[ש]מָ[י]ם וּחַר[ב]וּ שְׁלוֹפָה
בִּידוֹ נִטּוֹא[ה]
- 3 [על ירושלים ויפלו הזקנים ע]ל [פנ]יהם מתכ[סים ב]שְׁקִים (17)ו[י]אמר דויד
אל יהוה בראת[ו]
- 4 [את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי* וא]נכי הרעה הרעתי ואלה
ה[ע]צ[א]ן מה

- 5 [עשו תהי ידך בי ובבית אבי⁹ (18)ויבוא גד אל דויד בין]ם ההוא ויאמר עלה
ו[הקם ליהוה]
6 [מזבח בגרן ארנא היבסי (19)ויעל דויד כדבר גד כא]שר צוה יהוה¹⁰
(20)וישקף[ארנא וירא]
7 [את המלאך וארבעת בניו עמו מתחבאים מתכסים] בשקים וארנא דש חטים]
ויבא דויד עד]
8 [ארנא] וירא א[ת המלך ועבדיו עברים אליו מתכ]סים בשקים בא[ים אליו
ויצא ארנא]
9 [וישתחו] לד[ויד על אפיו ארצה¹¹ (21)ויאמר ארנא אל ה[מ]לך מדוע בא
אדני המלך אל]
10 [עבדו] ויאמר[דויד לקנות מעמך את הגרן לבנות מזבח ליהוה ותעצר המגפה
מעל]
11 [העם (22)ויא]מ[ר ארנא אל דויד¹²

واجزائها كملت من نص الماسوريته لكل من 2 صموئيل 24 و 1 اخبار الايام 21

ولهذا هي تسمي نص مختلط بينهما . وهذا ما يقوله بروفييسور هوجو في

page 71

Title : Midrashic Traits In 4Q51

it is mixed text

فهو يقول تحت عنوان

صفات المدياش في 4Q51

هي نص مختلط

ويقول في تحليله لها

page 76

intentionally elaborated the original material, this book should not be considered as a copy of **Samuel**, but rather as a kind of ancient commentary thereof.

هذا الكتاب يجب ان لا يعتبر نسخة من صموئيل ولكنه هو نوع من التعليقات القديمة عليه

I would like to suggest here that what has been termed up to now 4QSam^a is but a lost composition – *Midrash Sefer Shemuel*. The term *midrash* is used here according to its oldest Hebrew acceptance, present in the Book of Chronicles (2 Chr 13:22; 24:27): *midrash* there is a commentary⁵ that according to the fashion of those times rewrites older stories with the aim of restating the events to fit the concepts and taste of recent generations. This midrash on **Samuel** would be written towards the end of the Biblical period, about the fourth century B.C.E.; it preceded the Book of Chronicles, since it was used by the Chronicler in one point at least – the story of David's census, the plague caused by it, and the building of an altar on the threshing floor of Araunah, 2 **Samuel** 24.

فهو يشرح ان هذه المخطوطة هي مدراس اي تفسير

ويقول ايضا في صفحة

In other words, at this point 4Q51 does not run the text of Samuel, but rather a harmonistic comment that restated the story in order to smooth its contradictions. And precisely such an ancient expounding work is what we would understand to be a midrash. If we had this portion of the scroll alone, we would aptly define it as 4QMidrash Samuel.

وبكلمات اخري حتي هذه النقطة هي لا تجري نص صموئيل ولكن هو تعليق تنسيقي تستجمع القصة لكي تسهل المخالفات . وهذا الشيء الثمين لهذا الالعمل القديم نقدر ان نفهمه انه مدراش . ولو كان عندنا هذا الجزء فقط من المخطوطة كنا دافعنا بقوه انه مدراش صموئيل

وايضا يقول

Page 87

In conclusion: is 4Q51 a scroll of Samuel or a specimen of Midrash Samuel? Its texts in 1 Samuel 1, 2, 3, 10-11 and in 2 Sam 24 point towards the latter possibility, Midrash Samuel. As for the story of the Ark, the text is too scanty to submit decisive evidence. But the midrashic traits in the description of the sacrifice that accompanied the bringing up of the Ark favor the possibility advanced by the present author: Midrash Samuel after all.

في الملخص : هل هذه المخطوطة هي لصموئيل ام جزء من مدراش صموئيل ؟

هي نص في 1 صموئيل 1 و 2 و 3 و 10-11 . ولكن في 2 صم 24 تشير باتجاه الاحتمال الثاني وهو مدراش صموئيل . كما هو في قصة التابوت النص هو دليل قاطع . ولكن صفات المدراش في

وصف الذبيحة التي صاحبت اصعاد التابوت في صالح تقديم احتمالية ان الكاتب يقدم مدراس صموئيل في الكل.

ويقول في النهاية

Page 88

Finally, what has been said does not impair the worth of 4Q51 as a textual witness. Once we discount all variations introduced on account of its interpretative character, this scroll offers us many good readings which can be substantiated by internal evidence and sometimes are supported by additional textual witnesses. And secondary readings are important as well: through them one gets acquaintance with the habits and the tendencies of the scribes who transmitted the Biblical texts in the times of the Second Commonwealth.⁴⁷ Even being a secondary textual witness, 4Q51 is a treasure-trove of information.⁴⁸

اخيرا, ما قيل لا يؤثر علي قيمة المخطوطة كشاهد كتابي. فبعد ان نستثني التغييرات التي وضعت كعلامات تفسيرية , هذه المخطوطة تقدم لنا قراءات جيدة ممكن تكون مسببة بادلة داخلية وايضا احيانا تكون مؤيدة بشواهد نصية اضافية. وايضا القراءات الثانوية ايضا مهمة : من خلالهم يحصل الواحد علي معرفة بعوائد وميول النساخ الذين نقلوا لنا النص الكتابي في وقت الامة الثانية . حتي بكونها شاهد ثانوي هذه المخطوطة هي كنز مخفي من المعلومات.

وهو قدم ايضا مراجع علي ذلك

F.M. Cross D.W. Parry R.J. SALEY E. Ulrich Qumran Cave 4.XII: 1-2
Samuel (DJD XVII: Oxford, 2005), 192.

A. Aejmelaeus BIOSC 40 (2007)

Cross et al (supra, n. 6)

Ibidem, pl, XVI

A Sanders (Leiden, 1997)

C.A. Evans and Sh. Talmon (eds)

فهو بعد ان قدم تحليل تفصيلي في كتابه لهذه المخطوطة واكد انها نص مدراش اي تفسيري وليس نص رسمي. ولهذا هي تعتبر نص ثانوي او شاهد ثانوي علي نص سفر صموئيل الثاني . وبالرغم من ذلك هي غاية في الاهمية فهي بعد معرفة هذه الاضافات التفسيرية نستطيع ايضا من خلالها ان نؤكد سلامة نص سفر صموئيل الثاني من خلالها ومن خلال غيرها من الادلة الخارجية والداخلية.

اضافة من طرفي

الاحتمال الاخر ان يكون هذا الجزء لانها مخطوطة صغيرة تكون لقراءات هيكلية بمعنى انا فعلا تحتوي علي جزء من نص 2 صموئيل 24 ولكنه لقراءه هيكية فتضيف جزء من الموازي له في 1 اخبار 21

فهناك نموذجان للمخطوطات العبرية، أولهما كان للاستخدام في المجمع، والثاني للاستخدام الفردي. وكانت مخطوطات المجمع تشمل أحياناً على الأجزاء المختارة من العهد القديم للقراءة في العبادة المنتظمة في المجمع. أما أسفار موسى الخمسة فكانت في مخطوطة واحدة لأنها كانت تقرأ بانتظام كل يوم سبت. ومع القراءة الأسبوعية المنتظمة من أسفار الناموس، أصبح من المعتاد قراءة فقرات مناسبة من القسم الثاني من التوراة العبرية الذي يعرف باسم "هفتاروث"

Haphtaroth

سبق إختيارها منذ وقت مبكر. وكانت هذه المختارات تدون أحياناً في درج واحد ويضاف اجزاء من اسفار اخري لنفس الموضوع. ونري مثال علي هذا واضح هذه الايام في القراءات الكنسية التي

تضيف اجزاء من مزامير تكمل بعضها او تتفق في نفس المعني او اجزاء من النبوات . ومن يحضر قراءات اسبوع الالام يري هذا في القاراءات بوضوح . وهذا هو الاحتمال الاقوي عندي ولكن لا اعترض علي ما قدمه العلماء انه نص مدرش وهذا ما ساعتمد عليه لاحقا.

بعد هذا ساقدم امثله علي الاختلافات في هذه المخطوطة مع نص سفر 2 صموئيل مع تاكيد علي اصالة نص سفر صموئيل الثاني بادلة خارجية وداخلية

هل العدد يقول ملاك الرب كان عند بيدر ارونه ام واقف عند بيدر ارونه ؟

2 صم 24: 16

الجزء الثاني من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

المقارنة:

(سطر 1) 24: 16:

בְּיָדָאֵל אֲרֹנָה וְאִתּוֹ מַלְאֲכֵי יְהוָה (واقف" غير موجودة في صموئيل الماسوري وموجودة في مخطوطة قمران -

בְּיָדָאֵל אֲרֹנָה" كان" موجودة في النص الماسوري وغير موجودة في مخطوطة قمران -

فيكون المعنى في قمران كالاتي

... (وملاك يهوه واقف عند بيدر (جرن ...

بينما في النص الماسوري

... (وملاك يهوه كان عند بيدر (جرن ...

هذه المقارنة القصيرة توضح لنا وبجلاء أن مخطوطات قمران ليست إلا دليلاً جديداً على تحريف العهد القديم، فهل هناك من يجروا على النقاش في هذه المقارنة؟

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل و 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفاصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل اليها سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 16 و بسط الملاك يده على اورشليم ليهلكها فندم الرب عن الشر و قال للملاك المهلك الشعب كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب عند بيدر ارونة اليبوسي

والخلاف هو علي لفظ كان ام واقف

(KJV) And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

والنص العبري القياسي (الماسوريته) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

16 And when the angel stretched out his טז וַיִּשְׁלַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ

יְרוּשָׁלַם, לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנָּחֵם hand toward Jerusalem to destroy it, the
 יְהוָה אֶל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר LORD repented Him of the evil, and said
 לַמַּלְאָךְ הַמְּשַׁחֵת בָּעַם רַב to the angel that destroyed the people: 'It is
 עַתָּה הָרַף יָדְךָ ; וּמַלְאָךְ יְהוָה enough; now stay thy hand.' And the angel
 הָיָה, עִם-גֶּרֶן הָאוֹרֶנָה of the LORD was by the threshing-floor of
 (הָאֲרֻנָּה) הַיְבֵסִי. {ס} Araunah the Jebusite. {S}

(IHOT+) וַיִּשְׁלַח H7971 stretched out יָדוֹ H3027 his hand הַמַּלְאָךְ H4397 And when the angel
 יְרוּשָׁלַם H3389 upon Jerusalem לְשַׁחֲתָהּ H7843 to destroy וַיִּנָּחֵם H5162 repented him יְהוָה H3068 it,
 הַלֹּדֵי H413 of אֶל-הָרָעָה H7451 the evil, וַיֹּאמֶר H559 and said לַמַּלְאָךְ H4397 to the angel
 הַמְּשַׁחֵת H7843 that destroyed בָּעַם H5971 the people, עַתָּה H7227 It is enough: רַב H6258 now
 הָרַף H7503 stay יָדְךָ H3027 thine hand. וּמַלְאָךְ H4397 And the angel יְהוָה H3068 of the LORD
 הָיָה H1961 was, עִם H5973 by גֶּרֶן H1637 the threshingplace הָאוֹרֶנָה H728 of Araunah הַיְבֵסִי H2983 the
 Jebusite.

ومعني كلمة هياه

H1961

היה

hâyâh

haw-yaw'

A primitive root (compare [H1933](#)); to *exist*, that is, *be* or *become*, *come to pass* (always emphatic, and not a mere copula or auxiliary): - beacon, X altogether, be (-come, accomplished, committed, like), break, cause, come (to pass), continue, do, faint, fall, + follow, happen, X have, last, pertain, quit (one-) self, require, X use.

كائن واصبح واتي

اما نص قمران

22-24:16

1 [24:16 בעם רב עתה הרף ידך ומלאך י' הוה **עומד** עם [גרן אר] נא הי [ב] אָסִי וְיִשְׁאֹ

[דו] יִדְּ [את]

ii

(عوميد) اي واقف ورغم انها تقدم نفس المعني الا ان سنتاكد من اي كلمة هي الاصلية

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

24:16 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם

היבסי: ס [רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם־גרן [כ האורנה] [ק הארונה]

24:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ | יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְּשַׁחֵת

בְּעַם רַב עֵתָה הָרָף יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה **הָיָה** עִם־גְּרָן [הָאֻרְנָה כ] [הָאֻרְנָה ק] הַיְבִסִי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם־גרן [האורנה כ] (האורנה ק) היבסי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
האורנה ק) היבסי: ס) [בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם־גרן] האורנה כ

24:16 Hebrew OT: Aleppo Codex

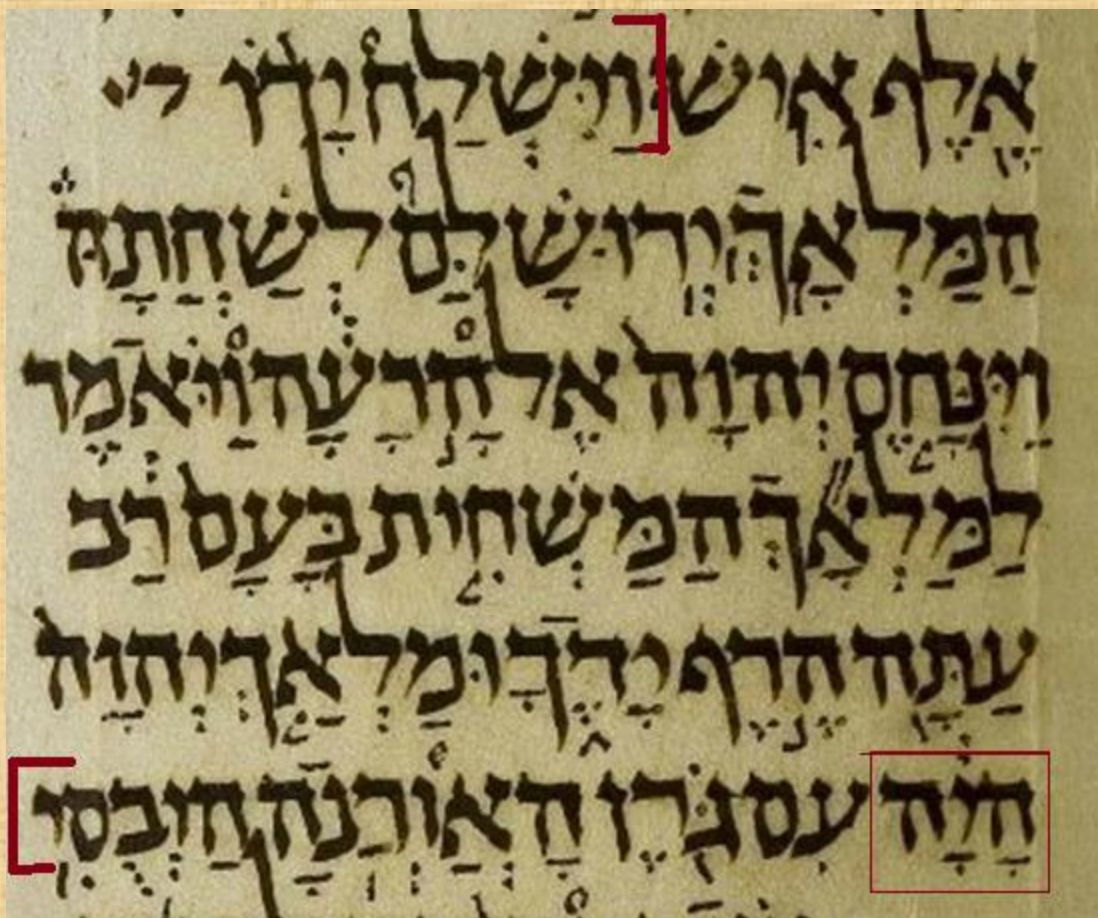
טז וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית
{ס} היבסי (בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה) האורנה

24:16 Hebrew Bible

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם
רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה היבסי:

فئري ان نص مخطوطة لئنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعدد



וכלהם باختلاف مراجعهم يحتوا علي كلم كان

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريته بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

area of the people from Dan to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD restrained the angel of death who was destroying the people, and said to him, You have destroyed enough, stay now your hand. And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Aran the Jebusite. 17 Then David spoke to the LORD when he

وايضا القراءه التي بها هي كان

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

24	16	And when the angel of the Lord had stretched out his hand over Jerusalem to destroy it, the Lord had pity on the affliction, and said to the angel that slew the people: It is enough: now hold thy hand. And the angel of the Lord was by the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.	cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei
----	----	---	---

وايضا تشهد لقراءة كان

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo

percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem
angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei

وايضا تشهد لقراءة كان

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τ
οῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέ
λῳ τῷ διαφθεύροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺν νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος
κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ Οὐρα τοῦ Ἰεβουσαίου.

وترجمتها الانجليزية

(Brenton) And the angel of the Lord stretched out his hand against
Jerusalem to destroy it, and the Lord repented of the evil, and said to

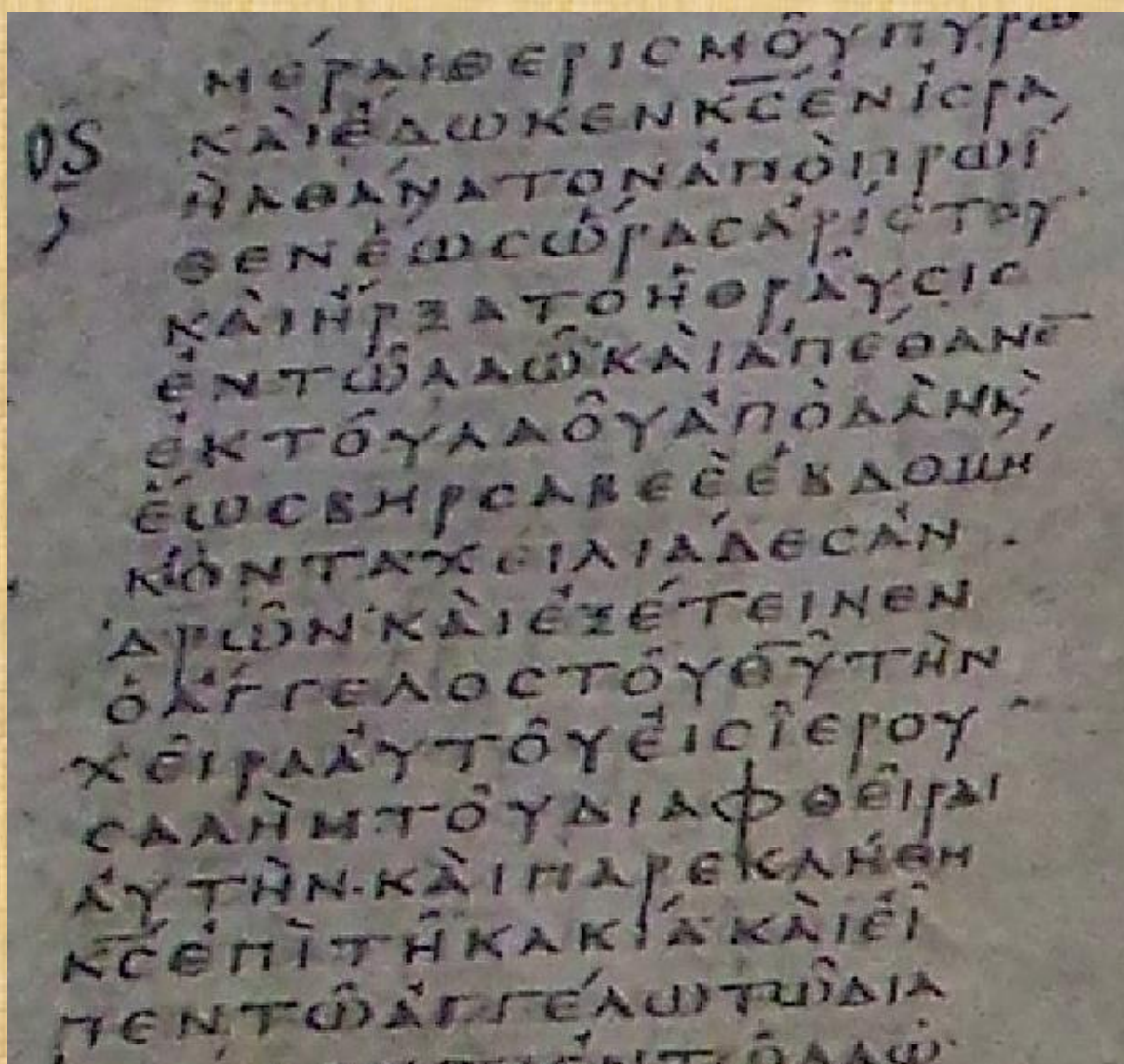
the angel that destroyed the people, It is enough now, withhold thine hand. And the angel of the Lord **was** by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران)
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

(ABP+) And^{G2532} [3stretched out^{G1614} 1the^{G3588} 2angel]^{G32} ^{G3588} his hand^{G5495} ^{G1473} to^{G1519} Jerusalem,^{G*} ^{G3588} to utterly destroy^{G1311} it.^{G1473} And^{G2532} *the* LORD relented^{G3870} ^{G2962} over^{G1909} the^{G3588} evil,^{G2549} and^{G2532} said^{G2036} to the^{G3588} angel^{G32} ^{G3588} destroying^{G1311} among^{G1722} the^{G3588} people,^{G2992} Enough^{G2425} now,^{G3568} spare^{G447} ^{G3588} your hand!^{G5495} ^{G1473} And^{G2532} the^{G3588} angel^{G32} of the^{G3588} LORD ^{G2962} **was**^{G1510.7.3} by^{G3844} the^{G3588} threshing-floor^{G257} of Araunah^{G*} the^{G3588} Jebusite.^{G*}

(ABP-G+) και^{G2532} εξετεινεν^{G1614} ο^{G3588} αγγελος^{G32} την^{G3588} χειρα αυτου ^{G5495} ^{G1473} εις^{G1519} Ιερουσαλημ^{G*} του^{G3588} διαφθειραι^{G1311} αυτην^{G1473} και^{G2532} παρεκληθη κυριος^{G3870} ^{G2962} επι^{G1909} τη^{G3588} κακια^{G2549} και^{G2532} ειπε^{G2036} τω^{G3588} αγγελω^{G32} τω^{G3588} διαφθειροντι^{G1311} εν^{G1722} τω^{G3588} λαω^{G2992} ικανον ^{G2425} νυν^{G3568} ανες^{G447} την^{G3588} χειρα σου^{G5495} ^{G1473} και^{G2532} ο^{G3588} αγγελος ^{G32} του^{G3588} κυριου^{G2962} ην^{G1510.7.3} παρα^{G3844} τη^{G3588} αλω^{G257} Ορνα^{G*} του ^{G3588} Ιεβουσαιου^{G*}

وصورة الجزء في الفاتيكانية



إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريته وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

اخبار الايام الاول 21

21: 15 و ارسل الله ملاكا على اورشليم لاهلاكها و فيما هو يهلك رأى الرب فندم على الشر و قال
للملاك المهلك كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب واقفا عند بيدر ارنان اليبوسي

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصه في المدراش الذي يكتبه

(IHOT+) וישלח H7971 sent האלהים H430 And God מלאך H4397 an angel לירושלם H3389

unto Jerusalem להשחיתה H7843 to destroy וכהשחית. H7843 it: and as he was destroying. ראה H7200

beheld, יהוה H3068 the LORD וינחם H5162 and he repented him על H5921 of הרעה H7451 the evil,

ויאמר H559 and said למלאך H4397 to the angel המשחית. H7843 that destroyed. רב H7227 It is

enough, עתה H6258 now הרה H7503 stay ידך H3027 thine hand. ומלאך H4397 And the angel

יהוה H3068 of the LORD עמד H5975 stood עם H5973 by גרן H1637 the threshingfloor ארמן H771 of

Ornan היבוסי. H2983 the Jebusite.

ونجد ان النص في الاخبار هو واقف (عومد) فغالبا الكاتب اختار كلمة الاخبار وهي واقف بدل
من كان ليشرح القصه اكثر

وللامانة العلمية اقدم ما قال بعض العلماء في تحليل هذا الامر

البعض قال ان النص الماسوريته اسقط كلمة واقفا עומד ولكن لانها تبدا بحرف اين مثل الكلمة
التالية لها עם ولهذا بسبب البدايات المتشابهة

Homoioarcton

هو حذف كلمة واقفا

وهو اضاف كلمة يهوه مرتين יהוה وهو خطأ نسخي يسمى التكرار وحولها لكان יהוה ظانا منه انه يصحح ما اخطأ فيه الناسخ السابق

ولكن الحقيقه هذا التفسير واسع الخيال فهو يفترض اشياء كثيره لادليل عليها علي الاطلاق. ولهذا يبقي التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراش اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن يقدم القصه تفسيريا ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

هل مخطوطات قمران توضح ان يوجد جزء ضائع من 2 صم 24 عدد 16 ؟

الجزء الثالث من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

(تابع سطر1: سطر3) 16: 24

וישא [דו] יד [את עיניו וירא את מלאך יהוה עומד בין] הארץ ובין ה[ש]מ[י]ם [מוחר] [ב]ו -
שלופה בידו נטוא[ה] [על]ירושלים ויפלו הזקנים ע[ל]פנ[יהם] מתכ[סים] ב[ש]קים
ورفع [داو]ود [عينيهِ فرأى ملاك يهوه واقفاً بين] الأرض وبين ال[س]م[ا]ء وسـ[ي]ـ[ف]ـ[ه] "
مسلول بيده ممدود [على] أورشليم فسقط الشيوخ ع[لى] [وجد]ـ[وهم] مكتـ[سين] بالـ[مسوح] " هذه
العبارة كلها غير موجودة في النص الماسوري لسفر صموئيل، وموجودة في مخطوطة قمران بعد
نص العدد 20، وما بين المعكوفين مسترجع من 1 أخبار 21: 16، حيث إنه نص إزائي مشابه لنص
صموئيل محل الدراسة

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص
تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفیصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 16 و بسط الملاك يده على اورشليم ليهلكها فندم الرب عن الشر و قال للملاك المهلك الشعب كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب عند بيدر ارونة اليبوسي

ولا نجد اي اضافه في التراجم كلها

(KJV) And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD **was** by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

والنص العبري القياسي (الماسوريك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

16	וַיִּשְׂטַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ	And when the angel stretched out his
	יְרוּשָׁלַם, לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנָּחֵם	hand toward Jerusalem to destroy it, the
	יְהוָה אֶל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר	LORD repented Him of the evil, and
	לַמַּלְאָךְ הַמְּשַׁחֵת בָּעָם רַב	said to the angel that destroyed the
	עֲתָה הִרְף יָדְךָ ; וַיִּמְלֹאךָ	people: 'It is enough; now stay thy hand.'
	יְהוָה הִזָּה, עִם-גֶּרֶן הָאוֹרֶנָה	And the angel of the LORD was by the
	{S}	threshing-floor of Araunah the Jebusite.
	{S}	
	{S}	

وايضا لا يحتوي علي اي اضافات . ونص الماسوريته هو النص القياسي

(IHOT+) וישלח H7971 stretched out ידו H3027 his hand המלאך H4397 And when the angel
ירושלם H3389 upon Jerusalem לשחתה H7843 to destroy וינחם H5162 repented him יהוה H3068 it,
אל H413 of the LORD הרעה, H7451 the evil, ויאמר H559 and said למלאך H4397 to the angel
המשחית H7843 that destroyed בעם H5971 the people רב H7227 It is enough: עתה H6258 now
הרף H7503 stay ידך H3027 thine hand. וימלאך H4397 And the angel יהוה H3068 of the LORD
היה H1961 was עם H5973 by גרן H1637 the threshingplace האורנה H728 of Araunah היבסי: H2983 the
Jebusite.

ولهذا كل الترجمات الانجليزية المعترف بها وضعت نفس النص

اما نص قمران

- 1 וישא [דו] יד[את]
- 2 [עיניו וירא את מלאך יהוה עומד בין] הָאָרֶץ וּבֵין הָ[ש] מְ[י]ם וְחָרַב[ב]וּ
שְׁלֹפָה בִּידוֹ נְטוּאָ[ה]
- 3 [על ירושלים ויפלו הזקנים ע]ל [פנ]יהם מתכ[סים ב]שְׁקִים

فهذه الجملة الاضافية ليست من اصل العدد وساعدوا الي هذا الامر في التحليل الداخلي

وابدا في الادلة في

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

24:16 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם
היבסי: ס [רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [כ האורנה] [ק הארונה]

24:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [האורנה כ] [הארונה ק] היבסי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [האורנה כ] [הארונה ק] היבסי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
הארונה ק] היבסי: ס [בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [האורנה כ

24:16 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
טז וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית

{ס}היבסי (בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה (האורנה

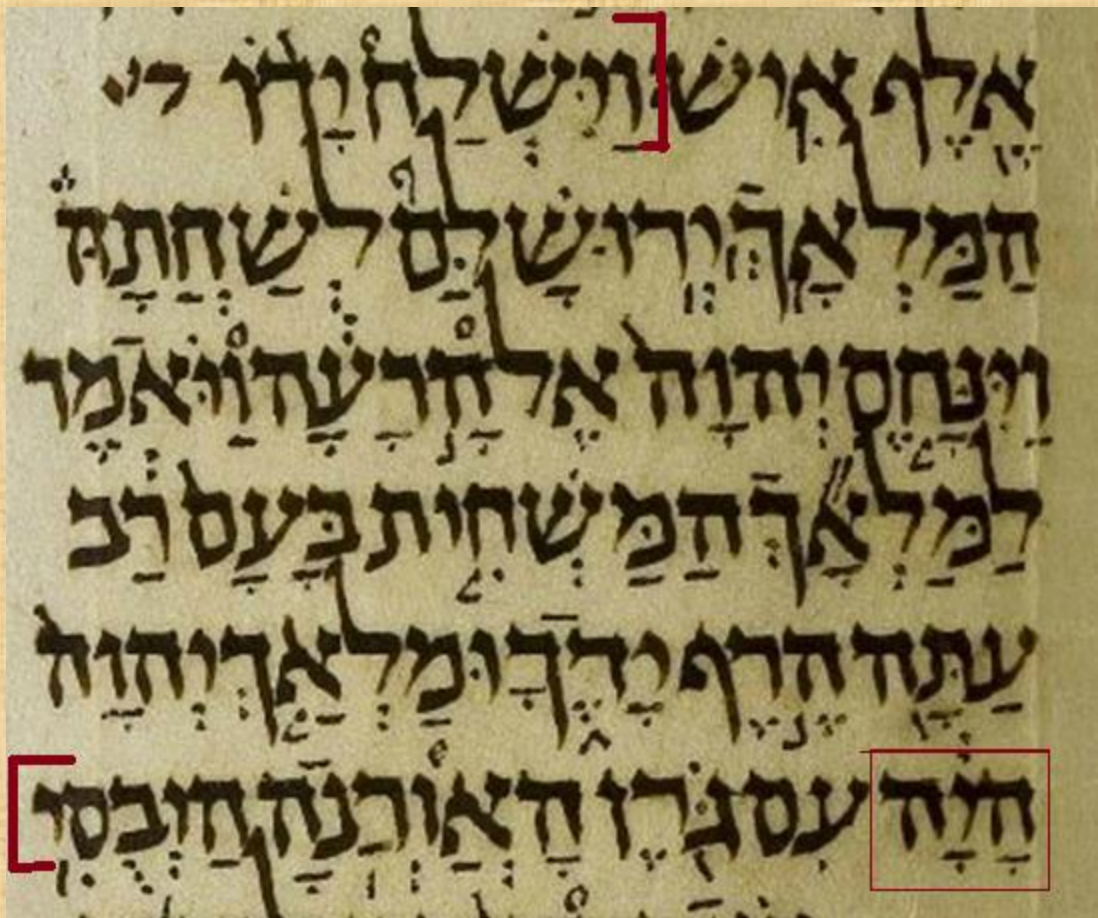
.....
Hebrew Bible שמואל ב 24:16
.....

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם

רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה היבסי:

فنري ان نص مخطوطة لئنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعدد



וכלהם باختلاف مراجعهم يحتوا علي نفس النص بدون اضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريته بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

area of the people from Dan to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD restrained the angel of death who was destroying the people, and said to him, You have destroyed enough, stay now your hand. And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Aran the Jebusite. 17 Then David spoke to the LORD when he

وايضا القراءه هي نفس النص للماسوريته

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

24	16	And when the angel of the Lord had stretched out his hand over Jerusalem to destroy it, the Lord had pity on the affliction, and said to the angel that slew the people: It is enough: now hold thy hand. And the angel of the Lord was by the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.	cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei
----	----	---	---

وايضا تشهد لنص الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo

percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem
angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei

وايضا تشهد لنص الماسوريته

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τ
οῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέ
λῳ τῷ διαφθεύροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος
κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφῳ Οὐρα τοῦ Ἰεβουσαίου.

وترجمتها الانجليزية

(Brenton) And the angel of the Lord stretched out his hand against
Jerusalem to destroy it, and the Lord repented of the evil, and said to

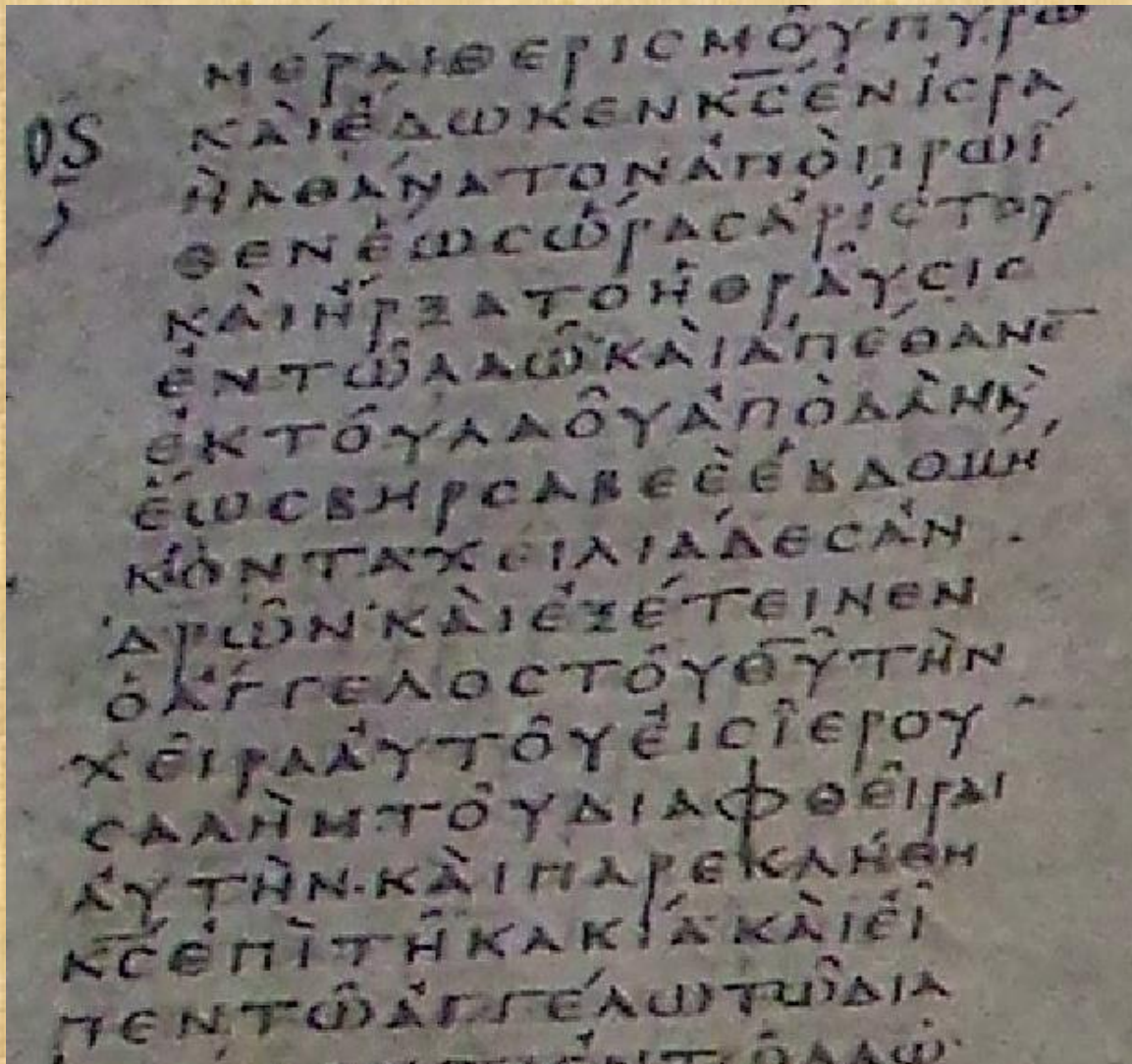
the angel that destroyed the people, It is enough now, withhold thine hand. And the angel of the Lord was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم قمران (رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

(ABP+) And^{G2532} [3stretched out^{G1614} 1the^{G3588} 2angel]^{G32} ^{G3588} his hand^{G5495} ^{G1473} to^{G1519} Jerusalem,^{G*} ^{G3588} to utterly destroy^{G1311} it.^{G1473} And^{G2532} *the* LORD relented^{G3870} ^{G2962} over^{G1909} the^{G3588} evil,^{G2549} and^{G2532} said^{G2036} to the^{G3588} angel^{G32} ^{G3588} destroying^{G1311} among^{G1722} the^{G3588} people,^{G2992} Enough^{G2425} now,^{G3568} spare^{G447} ^{G3588} your hand!^{G5495} ^{G1473} And^{G2532} the^{G3588} angel^{G32} of the^{G3588} LORD ^{G2962} was^{G1510.7.3} by^{G3844} the^{G3588} threshing-floor^{G257} of Araunah^{G*} the^{G3588} Jebusite.^{G*}

(ABP-G+) και^{G2532} εξετεινεν^{G1614} ο^{G3588} αγγελος^{G32} την^{G3588} χειρα αυτου ^{G5495} ^{G1473} εις^{G1519} Ιερουσαλημ^{G*} του^{G3588} διαφθειραι^{G1311} αυτην^{G1473} και^{G2532} παρεκληθη κυριος^{G3870} ^{G2962} επι^{G1909} τη^{G3588} κακια^{G2549} και^{G2532} ειπε^{G2036} τω^{G3588} αγγελω^{G32} τω^{G3588} διαφθειροντι^{G1311} εν^{G1722} τω^{G3588} λαω^{G2992} ικανον ^{G2425} νυν^{G3568} ανες^{G447} την^{G3588} χειρα σου^{G5495} ^{G1473} και^{G2532} ο^{G3588} αγγελος ^{G32} του^{G3588} κυριου^{G2962} ην^{G1510.7.3} παρα^{G3844} τη^{G3588} αλω^{G257} Ορνα^{G*} του ^{G3588} Ιεβουσαιου^{G*}

وصورة الجزء في الفاتيكانية



إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريته وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

اخبار الايام الاول 21

21: 15 و ارسل الله ملاكا على اورشليم لاهلاكها و فيما هو يهلك راى الرب فندم على الشر و قال
للملاك المهلك كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب واقفا عند بيدر ارنان اليبوسي

21: 16 و رفع داود عينيه فراى ملاك الرب واقفا بين الارض و السماء و سيفه مسلول بيده و
مدود على اورشليم فسقط داود و الشيوخ على وجوههم مكتسين بالمسوح

(IHOT+) וישלח H7971 sent האלהים H430 And God מלאך H4397 an angel לירושלם H3389

unto Jerusalem להשחיתה H7843 to destroy ובהשחית H7843 it: and as he was destroying, ראה H7200

beheld, יהוה H3068 the LORD וינחם H5162 and he repented him על H5921 of הרעה H7451 the evil,

ויאמר H559 and said למלאך H4397 to the angel המשחית H7843 that destroyed, רב H7227 It is

enough, עתה H6258 now הרף H7503 stay יד H3027 thine hand. ומלאך H4397 And the angel

יהוה H3068 of the LORD עמד H5975 stood עם H5973 by גרן H1637 the threshingfloor ארן H771 of

Ornan היבוסי: H2983 the Jebusite.

וישא H5375 lifted up דוד H1732 And David את H853 עיניו H5869 his eyes, וירא H7200 and saw

את H853 מלאך H4397 the angel יהוה H3068 of the LORD עמד H5975 stand בין H996 between

הארץ H776 the earth ובין H996 השמים H8064 and the heaven, וחרכו H2719 sword שלזפה H8025

H3389 ירושלם H5921 over על H5186 stretched out נטויה, H3027 in his hand בידו having a drawn

H3680 מכסים H2205 and the elders והזקנים H1732 Then David דויד H5307 fell ויפל Jerusalem.

H6440 their faces פניהם: H5921 upon על H8242 in sackcloth כשקים clothed

ونجد ان النص في الاخبار هو الذي يحتوي علي هذا الجزء. ولهذا الكاتب احضره بالكامل من سفر الاخبار لكي يكمل القصه التي يقدمها في مدراش صموئيل.

وللامانة العلمية اقدم ما قال بعض العلماء في تحليل هذا الامر البعض قال انه حذف خطأ من سفر صموئيل بسبب النهايات المتشابهة

וישא [דו]יד [אתענינו וירא אתמלאך יהוה עומד בין] הארץ ובין ה[ש]מ[י]מוחר[ב]ו
שלופה בידו נטוא[ה][עלירושלים ויפלו הזקנים ע][ל]פנ[יהממתכ][סים ב]שקים 17
ו[י]אמר דויד

فيقولوا ان عين الناسخ قفزت من بداية المقطع الي بداية عدد 17 وحذف ما بينهما ولكن الحقيقة كان هذا الافتراض مقبول لو حذف ايضا اوامير وهي اول كلمة في عدد 17 ويكون عينه قفزت من بين دافيد الي دافيد ولكن هذا لم يحدث فهو لا ينطبق عليه النهايات المتشابهة

ولهذا يبقي التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراش اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر المقطع من الاخبار لانه يقدم القصه تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

هل العدد الذي يقول انا اخطات و انا

اذنبت فيه خطأ ؟ 2 صم 24: 17

الجزء الرابع من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

(سطر 4) 17: 24:

הַרְעֵה "الراعي، الشر" موجودة في مخطوطة قمران، وغير موجودة في النص الماسوري -
لصموئيل

"הַרְעֵה" "أسأت" موجودة في قمران، لكنها في النص الماسوري موجودة הַרְעֵה "غويث" -

فيكون المعنى في قمران كالآتي

... وأنا الراعي، أسأت ...

... أو ربما يمكن أن يكون: ... وأنا الشر ارتكبتُ

بينما في النص الماسوري

... وأنا غويث ...

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفیصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 17 فكلّم داود الرب عندما رأى الملاك الضارب الشعب و قال ها انا اخطات و انا اذنبت و اما هؤلاء الخراف فماذا فعلوا فلتكن يدك علي و على بيت ابي

والخلاف هو علي لفظ اخطات واذنبت

(KJV) And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

والنص العبري القياسي (الماسوريّك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

17 And David spoke unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said: 'Lo, I have sinned, and I have done iniquitously; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, be against me, and against my father's house.' {P}

יְיָ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה בְּרָאתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמִּכֶּה בָּעַם, וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חַטָּאתִי וְאָנֹכִי הָעוֹנִיתִי, וְאַלֶּה הַצֹּאן, מָה עָשׂוּ: תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי, וּבֵית אָבִי. {פ}

H3068 the LORD יהוה H413 unto אל H1732 And David דוד H559 spoke ויאמר (IHOT+)

H5971 בעם H5221 that smote המכה H4397 the angel המלאך H853 את H7200 when he saw בראתו

H2398 have sinned, חטאתי H595 אנכי H2009 Lo, הנה H559 and said, ויאמר the people,

H6629 sheep, הצאן H428 but these ואלה H5753 have done wickedly: העויתי H595 and I ואנכי

H3027 let thine ירך H4994 I pray thee, נא H1961 be תהי H6213 have they done? עשו H4100 what, מה

H1 against me, and against my father's, אבי H1004 house. בי ובבית hand,

وكلمة معاويتي التي تعني اذنبت

H5753

עוו

ʿâvâh

aw-vaw'

A primitive root; to *crook*, literally or figuratively: - do amiss, bow down, make crooked, commit iniquity, pervert, (do) perverse (-ly), trouble, X turn, do wickedly, do wrong.

يحتال (حرفيا او مجازيا) يفعل خطأ ينحني يفعل التواء يرتكب ظلم ينحرف يفعل اضرار يفعل شر
يفعل خطأ

اما نص قمران

17 ו[י]אמר דויד אל יהוה בראת[ו]

4 [את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי וא[נכי] הרעה הרעתי ואלה ה[ו] [צ]א[ן]

מה

5 [עשו תהי ידך בי ובבית אבי

iv

هريعه هريعتي والكلمتين معني واحد وهو اسات او اذنبت (نفس معني ولكن لفظ مختلف)

H7489

רעע

ra'a'

raw-ah'

A primitive root; properly to *spoil* (literally by *breaking* to pieces); figuratively to *make* (or *be*) *good for nothing*, that is, *bad* (physically, socially or morally). (*associate selves* and *show self friendly* are by mistake for [H7462](#)): - afflict, associate selves [by mistake for [H7462](#)], break (down, in pieces), + displease, (be, bring, do) evil (doer, entreat, man), show self friendly [by mistake for [H7462](#)], do harm, (do) hurt, (behave self, deal) ill, X indeed, do mischief, punish, still vex, (do) wicked (doer, -ly), be (deal, do) worse.

افسد (حرفيا بمعني كسر الي اجزاء) مجازيا بمعني يجعله لا يصلح لشيء , سيئ , افسد اخطأ كسر
اتعس اذنب

(مع ملاحظة ان نفس الكلمة تصلح ان تستخدم بمعنى راعي ايضا فمن الممكن تكون انا الراعي
اسأت وهذا ما يفهم من كتابات يوسيفوس)

فهو رغم انه نفس المعني الا انه في هذه الكلمة يأخذ اللفظ الذي جاء في نص اخبار الايام وليس
صموئيل ولكن ساعدوا الي ذلك لاحقا في التحليل الداخلي

وفي البداية ندرس الادلة الخارجية التي تثبت اصالة نص الماسوريته

اولا النسخ العبرية من المخطوطات العبرية المختلفة

24:17 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ויאמר דוד אליהוה בראתו אתהמלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי

העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ירך בי ובבית אבי: פ

24:17 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
ויאמר דוד אליהוה בראתו | אתהמלאך | המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי

העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ירך בי ובבית אבי: פ

24:17 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
ויאמר דוד אליהוה בראתו | אתהמלאך | המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי

העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ירך בי ובבית אבי: פ

24:17 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ | אֶת־הַמֶּלֶךְ | הַמִּכָּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲנִי חַטָּאתִי וְאֲנִי

הַעֲוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מֶה עָשׂוּ תְהִי נָא יְדֶךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי: פ

24:17 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל יְהוָה בִּרְאֹתוֹ אֶת הַמֶּלֶךְ הַמִּכָּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲנִי חַטָּאתִי וְאֲנִי

{פ}הַעֲוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מֶה עָשׂוּ תְהִי נָא יְדֶךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי

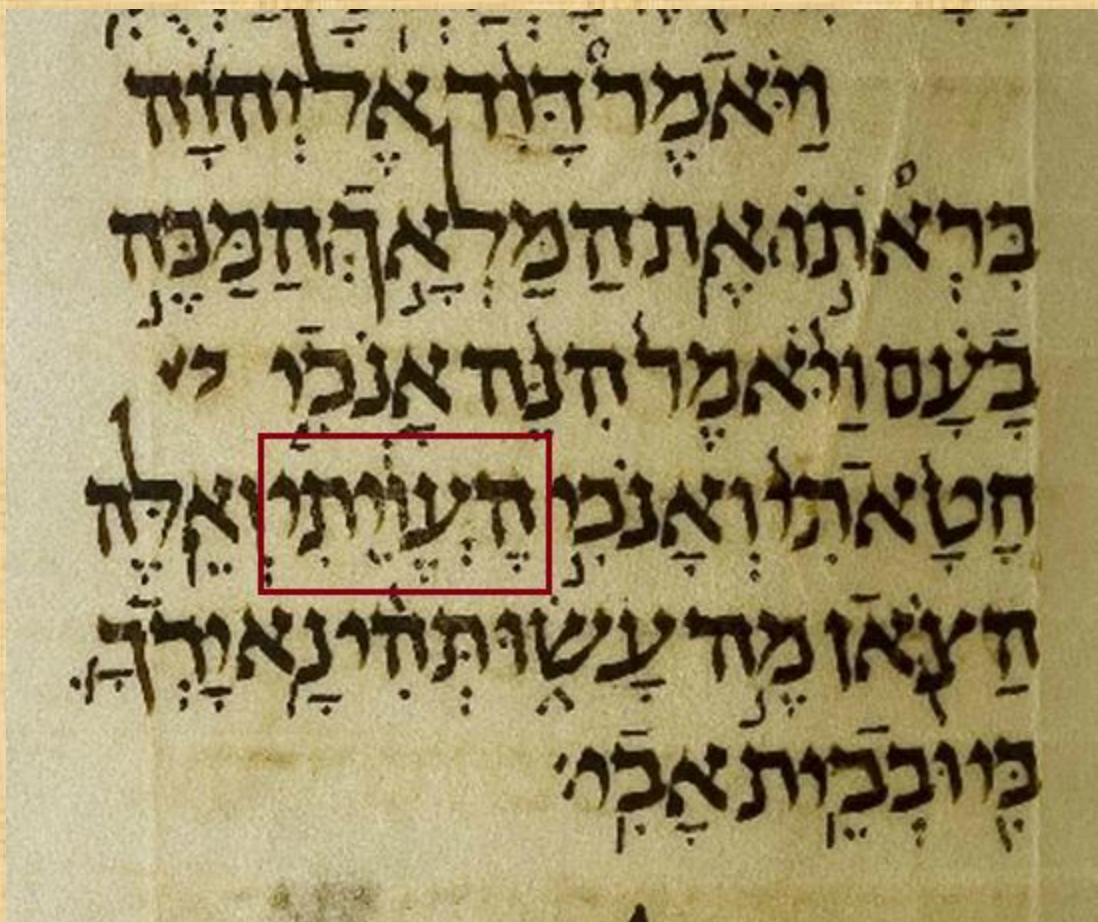
24:17 Hebrew Bible

.....
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל יְהוָה בִּרְאֹתוֹ אֶת הַמֶּלֶךְ הַמִּכָּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲנִי חַטָּאתִי וְאֲנִי

הַעֲוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מֶה עָשׂוּ תְהִי נָא יְדֶךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי:

فنري ان نص مخطوطة لسنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعدد



וכלהם باختلاف مراجعهم يحتوا يطابقوا نص الماسوريته

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريته بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

your hand. And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Araunah the Jebusite. 17 Then David spoke to the LORD when he saw the angel who smote the people, and said to the angel, I have sinned and I have given provocation; but these innocent sheep, what have they done? Let thy hand be against me, and against my father's house."

وايضا القراءه التي بها هي تطابق الماسوريته

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

24	17	And David said to the Lord, when he saw the angel striking the people: It is I; I am he that have sinned, I have done wickedly: these that are the sheep, what have they done? let thy hand, I beseech thee, be turned against me, and against my father's house.	dixitque David ad Dominum cum vidisset angelum caedentem populum ego sum qui peccavi ego inique egi isti qui oves sunt quid fecerunt vertatur obsecro manus tua contra me et contra domum patris mei
----	----	---	--

وايضا تشهد لنص الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

dixitque David ad Dominum cum vidisset angelum caedentem populum ego sum qui peccavi ego inique egi isti qui oves sunt quid fecerunt vertatur obsecro manus tua contra me et contra domum patris mei

وايضا تشهد لنفس القراءه

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντ
α ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοπο
ίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐ
ν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου.

وترجمتها الانجليزي

(Brenton) And David spoke to the Lord when he saw the angel
smiting the people, and he said, Behold, it is **I that have done wrong**,
but these sheep what have they done? Let thy hand, I pray thee, be
upon me, and upon my father's house.

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم قمران (رغم انه تفسيرية في احوال كثيرة الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة الجزء في الفاتيكانية

ΚΟΝΤΑ ΧΕΙΡΑΙ ΔΕ ΣΑΝ
ΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ
Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟ ΥΨΗΤΗΝ
ΧΕΙΡΑΥ ΤΟ ΥΨΙΣΤΕΡΟΥ
ΣΑΛΗΝ ΤΟ ΥΔΙΑΦΘΕΙΝΑΙ
ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΛΗΘΗ
ΚΣΕΠΙΤΗ ΚΑΚΙΑ ΚΑΙ ΕΙ
ΠΕΝ ΤΩ ΑΓΓΕΛΩ ΤΩ ΔΙΑ
ΦΘΕΙΡΟΝΤΙ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ
ΠΟΛΥΝ ΥΝΑΝ ΕΣΤΗΝ ΧΑΙ
ΡΑΣΟΥ ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ
ΗΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΛΑΩ ΟΡΝΑΤΩ
ΙΕΒΟΥΣΚΙΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
ΔΑΥΒΙΑ ΠΡΟΣΚΗΝΕΝ ΤΩ
ΙΔΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕ
ΛΟΝ ΤΥΠΤΟΝ ΤΑ ΕΝ ΤΩ
ΛΑΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ Ε
ΓΩ ΕΙΜΙ ΘΝΗΤΗΣΑ ΚΑΙ ΟΥ
ΤΟΙΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΙ ΕΠΙ
ΗΣΑΝ ΓΕΝΕΣΘΩ ΔΗΗΧΤ
ΟΟΥ ΕΝΕΜΟΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريته وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدرّاش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

17:21 و قال داود لله الست انا هو الذي امر باحصاء الشعب و انا هو الذي اخطا و اساء و اما
هؤلاء الخراف فماذا عملوا فايها الرب الهي لتكن يدك علي و على بيت ابي لا على شعبك لضربهم

(IHOT+) ויאמר H559 said דוד H1732 And David אל H413 unto האלהים H430 God.

הלוא H3808 not אני H589 אמרתי H559 commanded למנות? H4487 to be numbered? בעם H5971 the

people ואני H589 even הוא H1931 it אשר H834 is that חטאתי H2398 have sinned וקרע H7489 and

done evil indeed; קרעותי; H7489 and done evil indeed; ואלה H428 but these הצאן H6629 sheep;

מה H4100 what עשו? H6213 have they done? יהוה H3068 O LORD אלהי H430 my God, תהי H1961 be

נא H4994 I pray thee, ידך H3027 let thine hand, בי ובבית H1004 house; אבי H1 on me, and on my

father's ובעמך H5971 on thy people, לא H3808 but not למגפה; H4046 that they should be plagued.

وترجمة المؤسسة اليهودية

17 And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be
numbered? even I it is that have sinned and done very wickedly; but

these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.'

ونجد ان النص في الاخبار هو الذي يحتوي علي هذا التعبير فالكاتب لهذا الجزء من المدراس
لصموئيل اخذ تعبير الاخبار لانه اقوي ويوضح ندم داود الشديد

وايضا اقدم ما قال بعض العلماء للامانة العلمية رغم اني لا اقبله وهو ان هذا النص هو الاصلي
لانه ايضا يتفق مع ما قال يوسيفوس

And when the king looked up into the air, and saw the angel carried along thereby into Jerusalem, with his sword drawn, he said to God, that he might justly be punished, who was their shepherd, but that the sheep ought to be preserved, as not having sinned at all

ولكن من قال ان يوسيفوس ينقل نص صموئيل في انه يقول ان داود راعهم

ثانيا كلام يوسيفوس هو ليس نص لا سفر صموئيل ولا سفر الاخبار ولا نص قمران فهو يقتبس
القصة ضمنيا وليس نصيا فهو يقول

" وعندما نظر الملك الي اعلي الي الهواء ورائ الملاك يحمل ويشير الي اورشليم بسيفه
المسحوب , قال لله انه يعاقب بالعدل هو الذي كان راعهم ولكن الخراف يجب حفظها لانهم لم
يخطوا علي الاطلاق."

فهو لا يصلح كدليل نصي علي ان قراءه قمران هي الصحيحة ولكن هو فقط شهاده علي وجود
القصة كدليل ثانوي وليس اولي

وبنفس المقياس اقتباس القديس امبروسيوس فهو لا يقتبس نصيا .

ايضا باحث اخر قدم تفسير وهو النهايات المتشابهة حيث قال ان عين الناسخ قفزت عينه من
الكلمة الاولى الي الثانية הַרְעָה הָרִעָה ولهذا فحذف الكلمة الاولى التي تعني اسات او الراعي.

ولكن ايضا رغم تشابه الكلمتين الا انهم لا ينطبق عليهم النهايات المتشابهة لاختلاف الحروف
فالاولي تنتهي اين هي والثانية هي اين تاف يود.

ولهذا يبقي التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراش اي تفسير فامامه
النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختار لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن يقدم القصه تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

هل العدد يقول وقال له اصعد واقم

للرب مذبحا ام وقال اصعد واقم ؟ 2

صموئيل 18:24

الجزء الخامس من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

(سطر5) 18: 24

٦. "له" موجودة في النص الماسوري، وغير موجودة في قمران -

אָמַם "أقم" في النص الماسوري، بينما في أتم في قمران -

:مسبوقة بحرف العطف الواو ٦. فيكون المعنى في قمران كالآتي

... وقال اصعد وأقم

:بينما في النص الماسوري

... وقال له اصعد أقم

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراش صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفاصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل اليها سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 18 فجاء جاد في ذلك اليوم الى داود و قال له اصعد و اقم للرب مذبحا في بيدر ارونة اليبوسي

والخلاف هو علي لفظ له و حرف العطف و (مع ملاحظة ان نسخة الفانديك اضافة حرف العطف واو وهو غير موجود في الماسوريته فقط لسياق الكلام)

(KJV) And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite

والنص العبري القياسي (الماسوريته) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

18 And Gad came that day to David, and said unto him: 'Go up, rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.'

יח וַיָּבֹא-גָד אֶל-דָּוִד, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֹּאמֶר לוֹ, עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ, בְּגֵרֹן, אֲרֻנָּה (אֲרֻנָּה) הַיְּבוּסִי.

(IHOT+) ויבא H935 came גַּד H1410 And Gad אל H413 to דָּוִד, David, H1732 בַּיּוֹם H3117 day

הָהוּא H1931 that וַיֹּאמֶר H559 and said לוֹ עלה, Go up, H5927 unto him, הָקָם H6965 rear

לַיהוָה H3068 unto the LORD מִזְבֵּחַ H4196 an altar בִּגְרֵן H1637 in the threshingfloor אֶרְנִיָּה H728 of

Araunah הִיבְסִי: H2983 the Jebusite.

وكلمة له לו هي من حرفين ولو جاء حرف فاف فقط ملاصق للكلمة التلايه يعتبر و

اما نص قمران

5 [עשו תהי ידך בי ובבית אבי 18 ויבוא גד אל דויד ביו]ם ההוא ויאמר * עלה ו[הקם

[ליהוה]

6 [מזבח בגרן ארנא היבסי]

v

(ملحوظه وضعت من قبلي النجمه لاوضح مكان كلمة له (لو) الغائب

رغم ان الكلمة غير مؤثره في المعني علي الاطلاق ولكن ساقدم ادلة علي اصالة نص الماسوريته

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

24:18 Hebrew OT: BHS (Consonants Only) שמואל ב

.....

ויבא־גד אל־דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן [כ ארניה] [ק

ארונה] היבסי:

.....

24:18 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....

[ויבא־גֹד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לִיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרָן [אַרְנִיָּה כ

אַרְנִיָּה ק) הִיבְסִי:]

.....

24:18 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....

ויבא־גֹד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לִיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרָן [אַרְנִיָּה כ) (אַרְנִיָּה

ק) הִיבְסִי:]

.....

24:18 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

ויבא־גֹד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לִיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרָן [אַרְנִיָּה כ) (אַרְנִיָּה ק

הִיבְסִי]

24:18 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....

יח ויבא גֹד אל דוד ביום ההוא ויאמר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לִיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרָן אַרְנִיָּה (אַרְנִיָּה)

הִיבְסִי]

.....

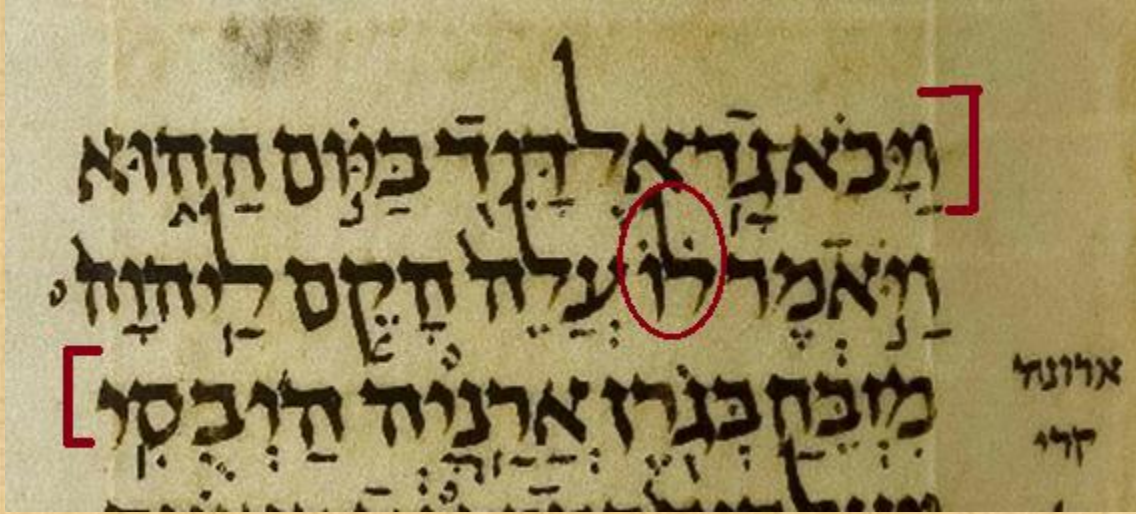
24:18 Hebrew Bible

.....

ויבא גֹד אל דוד ביום ההוא ויאמר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לִיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרָן אַרְנִיָּה הִיבְסִי:]

فنري ان نص مخطوطة لئجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريٲك

وصورة اليبو للعدد



وكلهم علي اختلاف مصادرهم بهم كلمت له ولا يحتوا علي فاف العطف

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريٲك بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

"¹⁸ ¶ And Gad the prophet came that day to David and said to him, Go up and build an altar to the LORD in the threshing floor of Aran the Jebusite. ¹⁹ And David went up, according to the word of Gad, as the

وايضا بها نفي القراءة (له)

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

(مترجمة عن مصادر اقدم للنص العبري من الماسوريته)

venit autem Gad ad David in die illa et dixit ei ascende constitue Domino
altare in area Areuna Iebusei

And Gad came to David that day, and said unto him: Go up, and build an
altar to the Lord in the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.

وايضا تشهد لقراءة له

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳνι Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

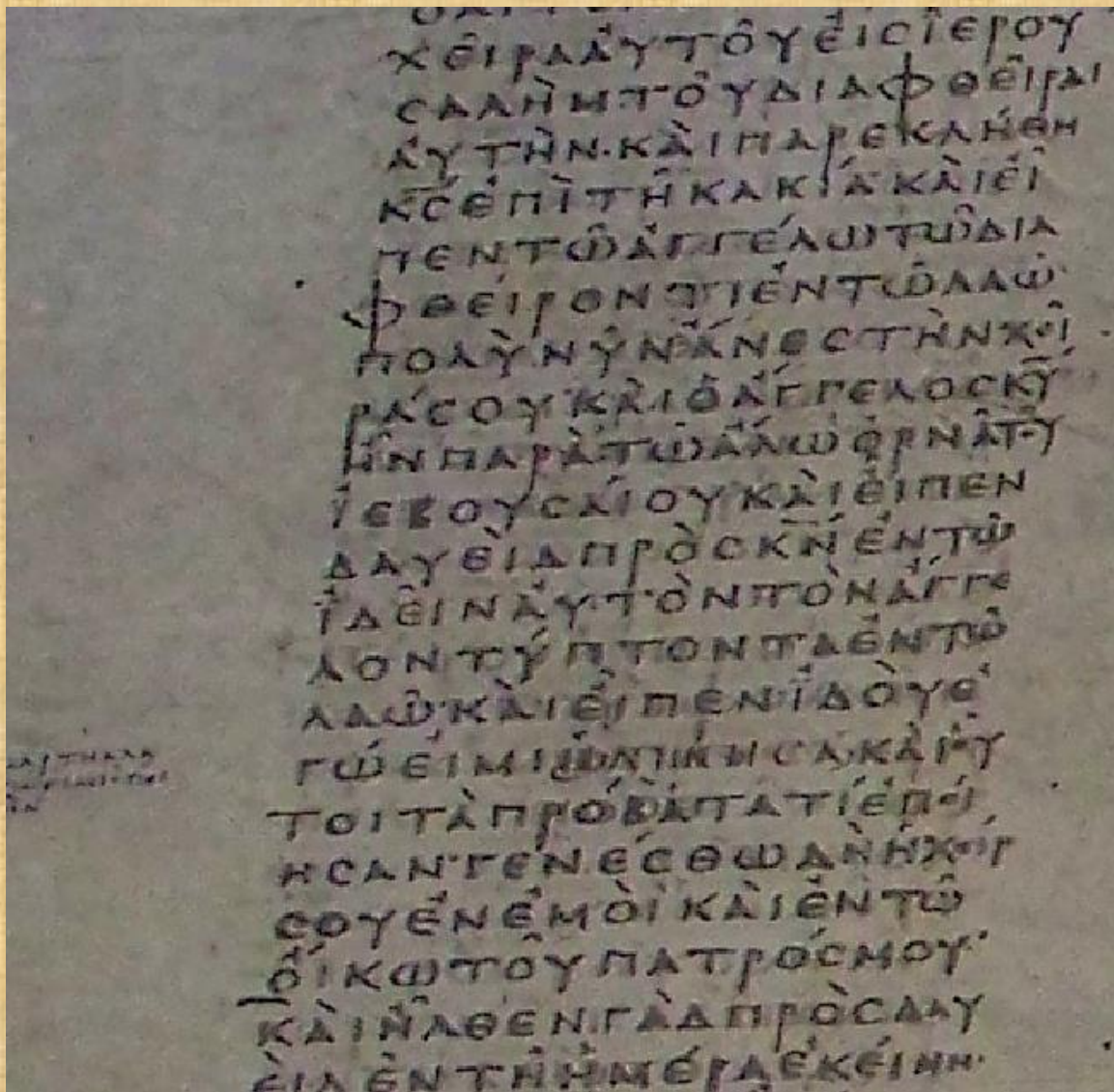
(Brenton) And Gad came to David in that day, and said to him, Go up, and set up to the Lord and altar in the threshing-floor of Orna the Jebusite.

(ABP+) And^{G2532} Gad came^{G2064 G*} to^{G4314} David^{G*} in^{G1722 G3588} that day,^{G2250 G1565} and^{G2532} said^{G2036} to him,^{G1473} Ascend,^{G305} and^{G2532} set up^{G2476 G3588} an altar^{G2379} to the^{G3588} LORD ^{G2962} in^{G1722} the^{G3588} threshing-floor^{G257} of Araunah^{G*} the^{G3588} Jebusite!^{G*}

(ABP-G+) καὶ^{G2532} ἦλθε Γαδ^{G2064 G*} πρὸς^{G4314} Δαυιδ^{G*} ἐν^{G1722} τῇ^{G3588} ἡμέρᾳ ἐκείνῃ^{G2250 G1565} καὶ^{G2532} εἶπεν^{G2036} αὐτῷ^{G1473} ἀναβηθι^{G305} καὶ^{G2532} στησον^{G2476} τῷ^{G3588} θυσιαστηρίῳ^{G2379} τῷ^{G3588} κυρίῳ^{G2962} ἐν^{G1722} τῇ^{G3588} ἀλῳ^{G257} Ορνα^{G*} τοῦ^{G3588} Ἰεβουσαιου^{G*}

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران (رغم انه تفسيرية في احوال كثيرة الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية



اذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريته وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراس صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

21: 18 فكلم ملاك الرب جاد ان يقول لداود ان يصعد داود ليقيم مذبحا للرب في بيدر ارنان
اليبوسي

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصه في المدراس الذي يكتبه

(IHOT+) ומלאך Then the angel H4397 יהוה H3068 of the LORD אמר H559 commanded

אל H413 commanded גר H1410 Gad לאמר H559 to say לדוד H1732 to David, כי H3588 that

יעלה, H5927 should go up, דוד H1732 David להקים H6965 and set up מזבח H4196 an altar

ליהוה H3068 unto the LORD בגר H1637 in the threshingfloor ארנן H771 of Ornan היבסי: H2983 the

Jebusite.

(JPS) Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

وبالفعل لا يوجد فيها له

فغالبا الكاتب اختار في هذا الجزء نص الاخبار ليشرح القصة من وجهة نظره

وبخاصه انه لا يوجد سبب للاضافة لو كان كلمة له غير اصلية

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريته وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس

هل العدد الذي يقول ورأى الملك ام

ورأى الملك وكان ارونه يدرس

الحنطة ؟ 2 صموئيل 24: 20

الجزء السادس من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

(سطر 7) 24: 20:

וארנן דש חטים"وأرنان يدرس حنطة" موجودة في النص الماسوري وغير موجودة في -
قمران.

الرد

الحقيقة اخطأ المشكك ولعلها سهو منه فتعبير وارنان يدرس الحنطة موجود في قمران وغير
موجود في الماسوريته بل والحقيقه هو الذي يوجد في قمران اطول من ذلك فهو يقول
(و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنان يدرس حنطة) وهو المفروض يكون عدد بين عدد 19 و
20 مع افتراض انه ضائع كما يدعي المشككين

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراش صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفاصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل اليها سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 19 فصعد داود حسب كلام جاد كما امر الرب

24: 20 فتطلع ارونة و رأى الملك و عبيده يقبلون اليه فخرج ارونة و سجد للملك على وجهه الى الارض

ونري ان جملة (و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنان يدرس حنطة) محل الخلاف غير موجوده

والنص العبري القياسي (الماسوريته) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

19 And David went up according to the saying of יט ויעל דוד כדבר-גד, כַּאֲשֶׁר Gad, as the LORD commanded. אָנָה יְהוָה.

20 And Araunah looked forth, and saw the king כ וישקף אַרְוֹנָה, וירא את-הַמֶּלֶךְ ואת-עַבְדָּיו, עֹבְרִים, and his servants coming on toward him; and אָלָיו ; ויצא אַרְוֹנָה, וישתחו למֶלֶךְ אָפָיו אֲרָצָה. Araunah went out, and bowed down before the king with his face to the ground.

ايضا لا يحتوي علي هذا المقطع

واضع نص الكلمات بالترجمة

2Sa 24:19 ויעל^{H5927} דוד^{H1732} And David, כדבר^{H1697} according to the saying

גד^{H1410} of Gad, כאשר^{H834} as צוה^{H6680} commanded, יהוה^{H3068} the LORD:

2Sa 24:20 וישקה^{H8259} ארונה^{H728} And Araunah, וירא^{H7200} and saw את^{H853}

המלך^{H4428} the king ואת^{H853} עבדיו^{H5650} and his servants עברים^{H5674} coming on

עליו^{H5921} toward ויצא^{H3318} went out ארונה^{H728} him: and Araunah, וישתחו^{H7812} and bowed

למלך^{H4428} before the king אפיו^{H639} on his face: ארצה^{H776} upon the ground

اما نص قمران

19 ויעל דויד כדבר גד כא[שר צוה יהוה 20 וישקף] ארנא וירא]

7 [את המלך דויד ואת ארבעת בניו עמו מתחבאים] בשקים וארנא דש חֲטִיִּם] ויבא

דויד עד]

8 [ארנא] וירא א[ת המלך ועבדיו עברים אליו מתכ]סים בשקִים בא[ים אליו ויצא

ארנא]

9 [וישתחו] לדוֹי[ד על אפיו ארצה

فهذا المقطع كله (و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنا يدرس حنطة) سندرک فيما بعد ان
المخطوطه اخذته نصا من 1 اخبار الايام 21 وساعد الي ذلك في التحليل الداخلي . الا اننا سنتأكد
اولا من اصالة نص الماسوريٹك

24:20 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אֲפִיו

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אֲפִיו

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אֲפִיו

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אֲפִיו

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
כ וישקף ארונה וירא את המלך ואת עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה

.....
Hebrew Bible שמואל ב 24:20
.....

וישקף ארונה וירא את המלך ואת עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

فيري ان نص مخطوطة لئجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعديين



وكلهم باختلاف مراجعهم لا يحتوا علي هذه الاضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريته بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

Jebusite. 19 And David went up, according to the word of Gad, as the LORD had commanded him. 20 And when Aran the Jebusite turned back and saw the king and his servants coming toward him, Aran fell down and did obeisance to the king with his face to the ground. 21 And

وايضا القراءه التي بها هي تشهد للنص التقليدي

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

(وهو يعود لمصادر اقدم من نص الماسوريته)

2419	And David went up according to the word of Gad which the Lord had commanded him.	et ascendit David iuxta sermonem Gad quem praeceperat ei Dominus
2420	And Areuna looked, and saw the king and his servants coming towards him:	conspiciensque Areuna animadvertit regem et servos eius transire ad se

وايضا تشهد لقراءة الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πα
ραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βα
σιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

kai diekupsen orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou
paraporeuomenous epanō autou kai exēlthen orna kai prosekunēsen
tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn

وترجمتها الانجليزي

(Brenton) And Orna looked out, and saw the king and his servants
coming on before him: and Orna went forth, and did obeisance to the
king with his face to the earth.

(ABP+) And^{G2532} Araunah looked,^{G1253.1 G*} and^{G2532} he beheld^{G1492}
the^{G3588} king,^{G935} and^{G2532} ^{G3588} his servants^{G3816 G1473} coming near^{G3899}
unto^{G1909} him.^{G1473} And^{G2532} Araunah went forth,^{G1831 G*} and^{G2532} did
obeisance to^{G4352} the^{G3588} king^{G935} upon^{G1909} his face^{G4383 G1473}
upon^{G1909} the^{G3588} ground.^{G1093}

(ABP-G+) και^{G2532} διεκυσεν Ορνα^{G1253.1 G*} και^{G2532} ειδε^{G1492} τον^{G3588} βασι
λεα^{G935} και^{G2532} τους^{G3588} παιδας αυτου^{G3816 G1473} παραπορευομενους^{G3899}
επ'^{G1909} αυτον^{G1473} και^{G2532} εξηλθεν Ορνα^{G1831 G*} και^{G2532} προσεκυνησε^{G4352}
τω^{G3588} βασιλει^{G935} επι^{G1909} προσωπον αυτου^{G4383 G1473} επι^{G1909} την^{G3588} γην
^{G1093}

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران)
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية

ΕΙΔΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ
ΚΑΙ ΕΪΠΕΝ ΑΥΤΩ ΝΑΒΗΘ
ΚΑΙ ΣΤΗ ΣΟΝ ΤΩ ΚΩΘΥ
ΣΙΑ ΣΤΗΡΙΟΝ ΕΝ ΤΩ Α
ΛΩΝΙ ΟΡΝΑ ΤΟΥ ΪΕΒΟΥ
ΣΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΑΥ
ΕΙΔΚΑΤΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΓΑ
ΚΑΘ' ΟΝ ΤΡΟΠΟΝ ΕΝΕΣΤΙ
ΑΑ ΤΟ ΑΥΤΩ ΚΩ ΚΑΙ ΔΙΕ
ΚΥΨΕΝ ΟΡΝΑ ΚΑΙ ΕΪΔΕ
ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

ΠΑΙΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟ
ΤΕΥΧΟ ΜΕΝΟΥΣ ΕΠΑΝΕ
ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΥ
ΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕ
ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΕΝΙ ΠΡΟΣΩ
ΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ
ΚΑΙ ΕΪΠΕΝ ΟΡΝΑ ΤΙ ΟΤΙ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريته وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

21: 20 فالتفت ارنان فرأى الملاك و بنوه الاربعة معه اختبأوا و كان ارنان يدرس حنطة

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصه في المدراش الذي يكتبه

1Ch 21:20 וישב, H7725 turned back, ארנן H771 And Ornan וירא H7200 and saw את H853

המלאך; H4397 the angel; וארבעת H702 and his four בניו H1121 sons עמו H5973 with

מתחבאים H2244 him hid themselves. וארנן H771 Now Ornan דש H1758 was threshing

חטים: H2406 wheat

(JPS) And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

فغالبا الكاتب اختار في هذا الجزء نص الاخبار ليشرح القصة من وجهة نظره

وبخاصه انه لا يوجد سبب للحذف لو كان مقطع اصلي من سفر صموئيل

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريته وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب

مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن

يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس

هل العدد يقول و رأى الملك و عبده

ام وعبيده مكتسين بالمسوح ؟ 2

صموئيل 24:20

الجزء السابع من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

(سطر 8) 20 : 24

מתן סים בשקים באים " [مكت] سين بالمسوح متقدم [ين] " موجودة في قمران، وغير [-
موجودة في النص الماسوري

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص
تفسيرى مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفاصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل اليينا سلم ام
لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 20 فتطلع ارونة و رأى الملك و عبيده يقبلون اليه فخرج ارونة و سجد للملك على وجهه الى الارض

ونري ان جملة (مكتسين بمسوح متقدمين) محل الخلاف غير موجوده

(KJV) And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

والنص العبري القياسي (الماسوريك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

20 And Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him; and Araunah went out, and bowed down before the king with his face to the ground.
כ וַיִּשְׁקֹף אֲרֹנָה, וַיֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲבָדָיו, לְבָרִים, עָלָיו; וַיֵּצֵא אֲרֹנָה, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אֶרֶץ.

ايضا لا يحتوي علي هذا المقطع

واضع نص الكلمات بالترجمة

2Sa 24:20 וַיִּשְׁקֹף, Araunah looked, H8259 ארונה, And Araunah, H728 וירא, and saw, H7200 את, H853

המלך, H4428 the king, ואת, H853 עבדיו, and his servants, H5650 עברים, coming on, H5674

עליו H5921 toward ויצא H3318 went out, ארונה H728 him: and Araunah, וישתחו H7812 and bowed

himself למלך H4428 before the king אפיו H639 on his face: ארצה: H776 upon the ground

اما نص قمران

20 וישקוף [ארנא וירא]

7 [את המלך דויד ואת ארבעת בניו עמו מתחבאים] בשקים וארנא דש חֲטִיִּם] ויבא

דויד עד]

8 [ארנא] וִירָא אֲ[ת המלך ועבדיו עברים אליו מתכ]סים בשקִים בא[ים אליו ויצא

ארנא]

9 [וישתחו] לדוִי[ד על אפיו ארצה

فهذا المقطع (مكتسبين بالمسوح) سندرك فيما بعد ان المخطوطه اخذته نصا من 1 اخبار الايام
21 وساعود الي ذلك في التحليل الداخلي . الا اننا الان سنتأكد اولاً من اصالة نص الماسوريته

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

24:20 Hebrew OT: BHS (Consonants Only) שמואל ב

וישקף ארונה וירא את־המלך ואת־עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

24:20 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אִפְּיוֹ

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אִפְּיוֹ

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אִפְּיוֹ

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: Aleppo Codex

כ וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶת עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲו לַמֶּלֶךְ אִפְּיוֹ

אַרְצָה

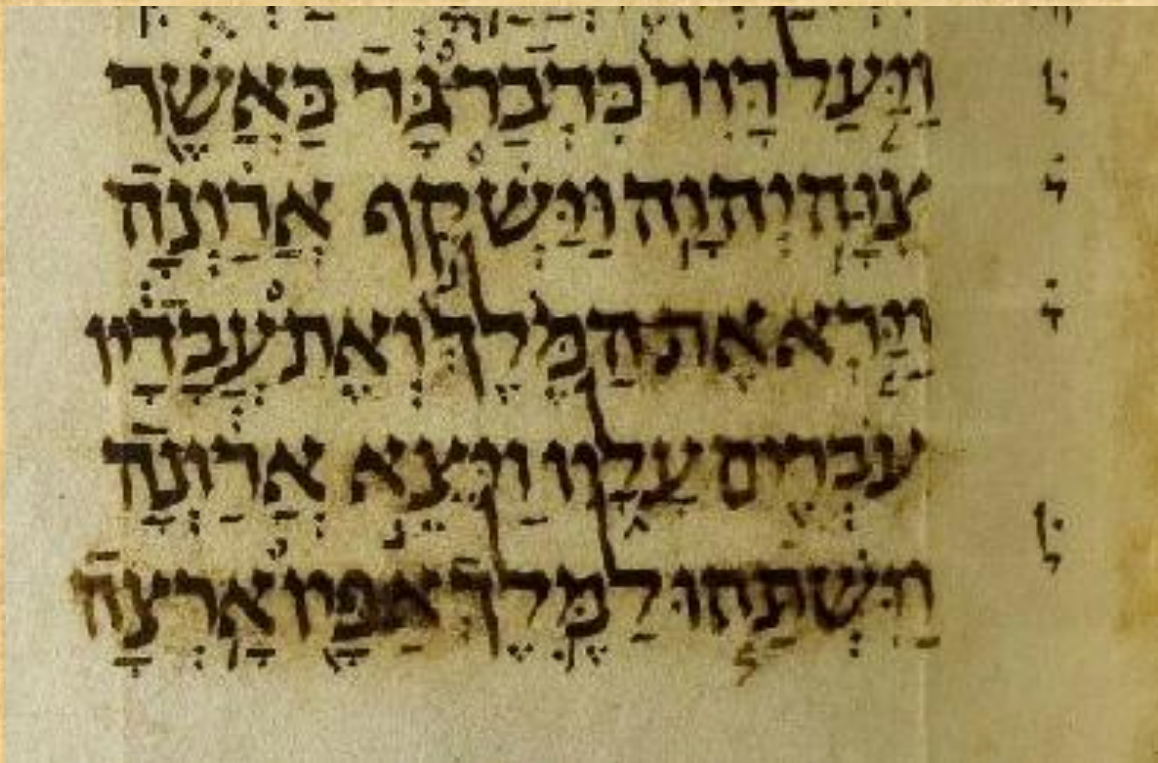
24:20 Hebrew Bible

וישקף ארונה וירא את המלך ואת עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

فنري ان نص مخطوطة لئنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريثك

وصورة اليبو للعديدين



وكلهم باختلاف مراجعهم لا يحتوا علي هذه الاضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريته بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

Jebusite. 19 And David went up, according to the word of Gad, as the LORD had commanded him. 20 And when Aran the Jebusite turned back and saw the king and his servants coming toward him, Aran fell down and did obeisance to the king with his face to the ground. 21 And

وايضا القراءه التي بها هي تشهد للنص التقليدي

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

(وهو يعود لمصادر اقدم من نص الماسوريته)

24	20	And Areuna looked, and saw the king and his servants coming towards him:	conspiciensque Areuna animadvertit regem et servos eius transire ad se

وايضا تشهد لقراءة الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πα
ραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βα
σιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

kai diekupsen orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou
paraporeuomenous epanō autou kai exēlthen orna kai prosekunēsen
tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn

وترجمتها الانجليزي

(Brenton) And Orna looked out, and saw the king and his servants coming on before him: and Orna went forth, and did obeisance to the king with his face to the earth.

(ABP+) And^{G2532} Araunah looked,^{G1253.1 G*} and^{G2532} he beheld^{G1492} the^{G3588} king,^{G935} and^{G2532} ^{G3588} his servants^{G3816 G1473} coming near^{G3899} unto^{G1909} him.^{G1473} And^{G2532} Araunah went forth,^{G1831 G*} and^{G2532} did obeisance to^{G4352} the^{G3588} king^{G935} upon^{G1909} his face^{G4383 G1473} upon^{G1909} the^{G3588} ground.^{G1093}

(ABP-G+) και^{G2532} διεκνυψεν Ορνα^{G1253.1 G*} και^{G2532} ειδε^{G1492} τον^{G3588} βασι
λεα^{G935} και^{G2532} τους^{G3588} παιδας αυτου^{G3816 G1473} παραπορευομενους^{G3899}
επ'^{G1909} αυτον^{G1473} και^{G2532} εξηλθεν Ορνα^{G1831 G*} και^{G2532} προσεκνυνησε^{G4352}
τω^{G3588} βασιλει^{G935} επι^{G1909} προσωπον αυτου^{G4383 G1473} επι^{G1909} την^{G3588} γην
^{G1093}

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران)
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية

ΕΙΔΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ
ΚΑΙ ΕΪΠΕΝ ΑΥΤΩ ΝΑΒΗΘ
ΚΑΙ ΣΤΗ ΣΟΝ ΤΩ ΚΩΘΥ
ΣΙΑ ΣΤΗΡΙΟΝ ΕΝ ΤΩ Α
ΛΩΝΙ ΟΡΝΑ ΤΟΥ ΪΕΒΟΥ
ΣΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗΛΑΥ
ΕΙΔΚΑΤΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΓΑ
ΚΑΘ' ΟΝ ΤΡΟΠΟΝ ΕΝΕΣΤΙ
ΛΑ ΤΟ ΑΥΤΩ ΚΩ ΚΑΙ ΔΙΕ
ΚΥΨΕΝ ΟΡΝΑ ΚΑΙ ΕΪΔΕ
ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

ΠΑΙΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟ
ΤΕΥΧΟ ΜΕΝΟΥΣ ΕΠΑΛΕ
ΧΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Α
ΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕ
ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΕΝΙ ΠΡΟΣΩ
ΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ
ΚΑΙ ΕΪΠΕΝ ΟΡΝΑ ΤΙ ΟΤΙ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريته وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صمونيل وليست نص قياسي لصمونيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

21: 16 و رفع داود عينيه فراى ملاك الرب واقفا بين الارض و السماء و سيفه مسلول بيده و
ممدود على اورشليم فسقط داود و الشيوخ على وجوههم مكتسين بالمسوح

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصه في المدراش الذي يكتبه

(IHOT+) וישא H5375 lifted up דויד H1732 And David את H853 עיניו H5869 his eyes

וירא H7200 and saw את H853 מלאך H4397 the angel יהוה H3068 of the LORD עמד H5975 stand

בין H996 between הארץ H776 the earth ובין H996 השמים H8064 and the heaven, וחרבו H2719 sword

שלופה H8025 having a drawn בידו H3027 in his hand נטוה H5186 stretched out על H5921 over

ירושלם. H3389 Jerusalem. ויפל H5307 fell דוד H1732 Then David והזקנים H2205 and the elders

מכסים H3680 clothed בשקים, H8242 in sackcloth, על H5921 upon פניהם: H6440 their faces.

(JPS) And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

فهذا التعبير في قمران

מתכ[סים בשקים]

يتطابق مع 1 اخبار 21: 16

מכסים בשקים

فغالبا الكاتب اختار في هذا الجزء نص الاخبار ليشرح القصة من وجهة نظره

وبخاصه انه لا يوجد سبب للحذف لو كان مقطع اصلي من سفر صموئيل

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريته وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب

مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر هذا المقطع و اضافه لانه لا ينسخ

ولكن يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس

هل العدد يقول وقال ارونه لماذا ام وقال ارونه للملك لماذا ؟ 2 صموئيل

21 :24

الجزء الثامن من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

الشبهة

(سطر 9) 21: 24:

א.ל.ה[מ]ל[ך] [ל] [א]ל[מ]ל[ך] " موجودة في قمران وغير موجودة في النص الماسوري] -

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص
تفسيرى مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام

لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من
نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 21 وقال ارونه * لماذا جاء سيدي الملك الى عبده فقال داود لاشتري منك البيدر لكي ابني
مذبحا للرب فتكف الضربة عن الشعب

ونري ان تعبير للملك غير موجود

(KJV) And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his
servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build
an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the
people.

والنص العبري القياسي (الماسوريك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

21 And Araunah said: 'Wherefore is my lord the
king come to his servant?' And David said: 'To
buy the threshing-floor of thee, to build an altar
unto the LORD, that the plague may be stayed
from the people.'

כא ויאמר ארונה, מדוע בא
אדני-המלך אל-עבדו ; ויאמר
דוד לקנות מעמד את-הגרן,
לבנות מזבח ליהוה, ויתעצר
המגפה, מעל העם.

ايضا لا يحتوي علي هذا المقطع

واضع نص الكلمات بالترجمة

(IHOT+) וישק, H8259 looked, ארונה, H728 And Araunah, וירא H7200 and saw את, H853

H4428 the king המלך, ואת, H853 עבדיו, H5650 and his servants עברים, H5674 coming on עליך, H5921

toward ויצא, H3318 went out, ארונה, H728 him: and Araunah, וישתחו, H7812 and bowed himself

H4428 before the king למלך, H639 on his face אפיו, H776 upon the ground. ארצה:

اما نص قمران التي يحتوي علي هذه الجملة

21 ויאמר ארנא אל [ה] [מ] ל[ך] מדוע בא אדני המלך אל]

10 [עבדו] ויאמר דוד לקנות מעמך את הגרן לבנות מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל]

11 [העם]

vii

فهذا المقطع لتتأكد انه اضافة من كاتب مرداش صموئيل نحتاج اولاً ان نتأكد من اصالة نص
الماسوريته

اولاً المخطوطات العبرية بنصوصها

24:21 Hebrew OT: BHS (Consonants Only) שמואל ב

וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־הַגֶּרֶן לְבָנוֹת

מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם:

24:21 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־הַגֶּרֶן לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם:

24:21 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־הַגֶּרֶן לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם:

24:21 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֶךָ אֶת־הַגֶּרֶן לְבָנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם:

24:21 Hebrew OT: Aleppo Codex

כֹּא וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ אֶל עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֶךָ אֶת הַגֶּרֶן
לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם

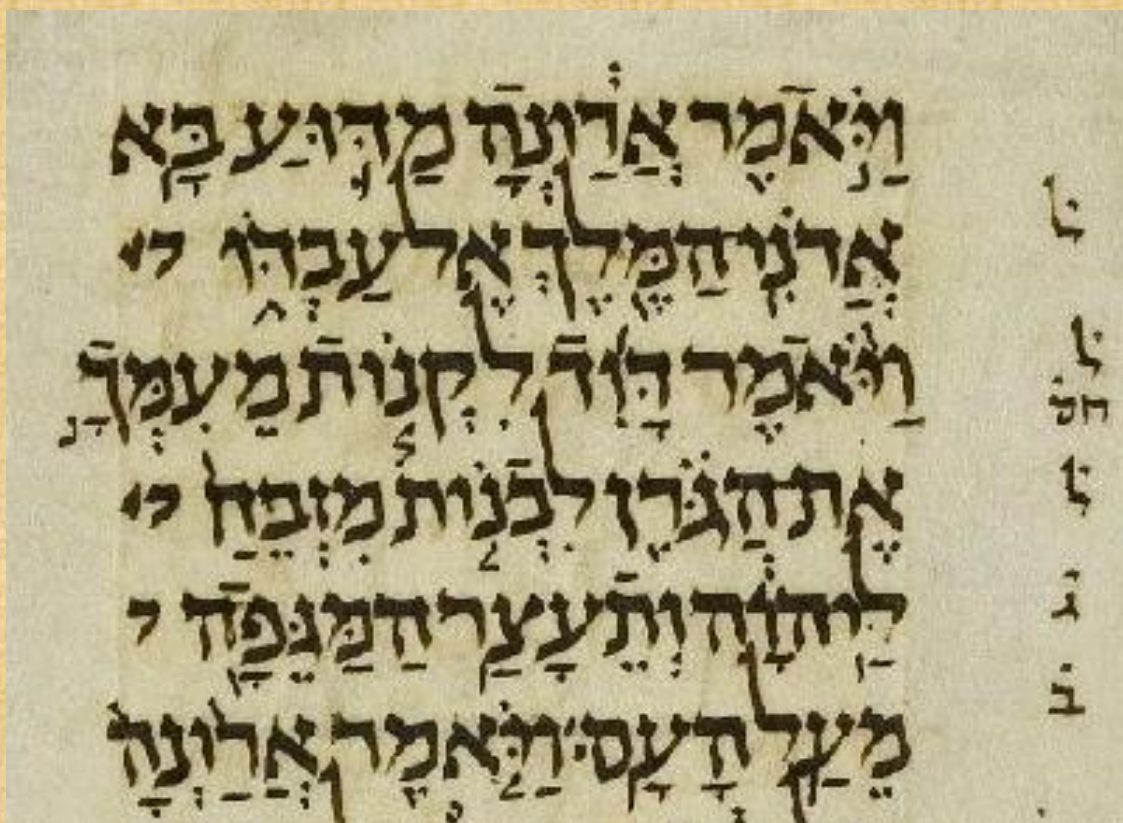
24:21 Hebrew Bible

.....
וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר דּוֹד לִקְנוֹת מַעֲמֶךָ אֶת הַגֶּרֶן לִבְנוֹת

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתַעֲצֹר הַמִּגְפָּה מֵעַל הָעַם:

فنري ان نص مخطوطة لئنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريثك

وصورة اليبو للعدد



وكلهم باختلاف مراجعهم لا يحتوا علي هذه الاضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريك بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

him, and fell down and did obeisance to the king with his face to the ground. 21 And Aran said, Why has my lord the king come to his servant? And David said to him, To buy the threshing floor from you, to build an altar to the LORD, that the plague may be stayed from the people. 22 Then Aran said to David, Let my lord the king take what seems good to him; behold, here are the oxen for the burnt

وايضا القراءه التي بها هي تشهد للنص التقليدي

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

(وهو يعود لمصادر اقدم من نص الماسوريك)

24	21	and said: Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said to him: To buy the thrashingfloor of thee, and build an altar to the Lord, that the plague, which rageth among the people, may cease.	et egressus adoravit regem pronovultu in terra et ait quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum cui David ait ut emam a te aream et aedificem altare Domino et cesset interfectio quae grassatur in populo
----	----	---	--

وايضا تشهد لقراءة الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ εἶπεν Οὐρα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλ
ον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι
ἐν θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

kai eipen orna ti oti ēlthen o kurios mou o basileus pros ton doulon
autou kai eipen dauid ktēsasthai para sou ton alōna tou oikodomēsai
thusiastērion tō kuriō kai suschethē ē thrausis epanō tou laou

وترجمتها الانجليزي

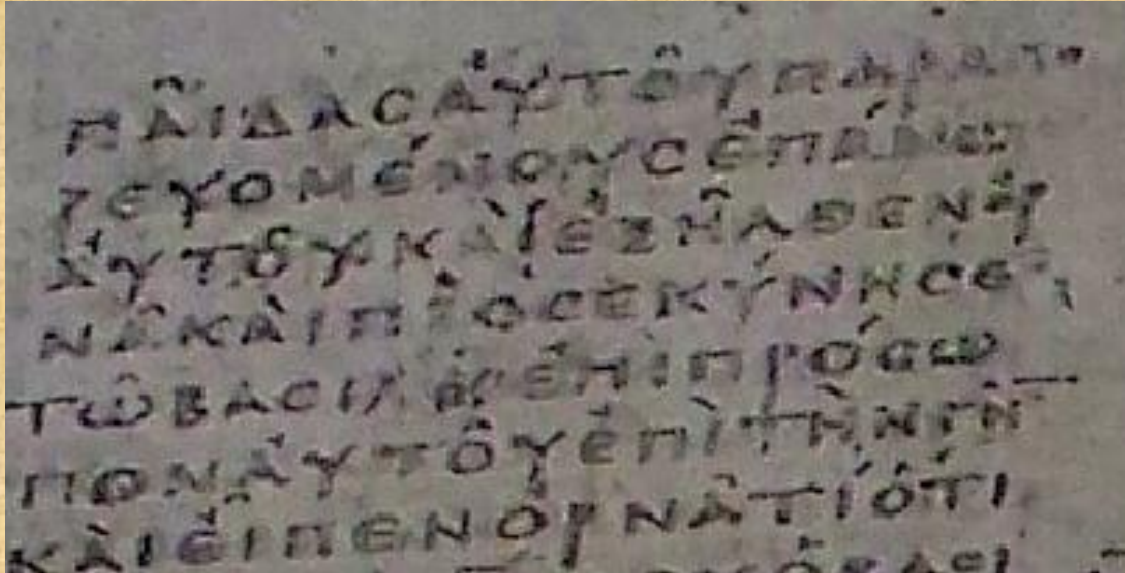
(Brenton) And Orna said, Why has my lord the king come to his
servant? and David said, To buy of thee the threshing-floor, in order
to build an altar to the Lord that the plague may be restrained from
off the people.

(ABP+) And^{G2532} Araunah said,^{G2036 G*} For what *reason* ^{G5100 G3754}
comes^{G2064 G3588} my master^{G2962 G1473} the^{G3588} king^{G935} to^{G4314 G3588} his
servant?^{G1401 G1473} And^{G2532} David said,^{G2036 G*} To acquire^{G2932} from^{G3844}
you^{G1473} the^{G3588} threshing-floor,^{G257 G3588} to build^{G3618} an altar^{G2379} *to*
the LORD ,^{G2962} so that^{G2532} [should be constrained^{G4912 G3588} *1 the*
devastation^{G2351.5} *2 upon*^{G1883} *3 the*^{G3588} *4 people*].^{G2992}

(ABP-G+) και^{G2532} ειπεν Ορνα^{G2036 G*} τι οτι^{G5100 G3754} ηλθεν^{G2064} ο^{G3588} κυ
ριος μου^{G2962 G1473} ο^{G3588} βασιλευς^{G935} προς^{G4314} τον^{G3588} δουλον αυτου^{G1401}
^{G1473} και^{G2532} ειπε Δαυιδ^{G2036 G*} κτησασθαι^{G2932} παρα^{G3844} σου^{G1473} την^{G3588}
αλω^{G257} του^{G3588} οικοδομησαι^{G3618} θυσιαστηριον^{G2379} κυριω^{G2962} και^{G2532} σ
υσχεθι^{G4912} η^{G3588} θραυσις^{G2351.5} επανω^{G1883} του^{G3588} λαου^{G2992}

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران (رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية



اذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس معا ما فعل الكاتب

هو اراد ان يشرح ان ارونة يكلم الملك وليس عبيده المتقدم ولهذا اضاف هذا التعبير

سفر صموئيل الثاني 24

24: 21 و قال ارونه **للملك** لماذا جاء سيدي الملك الى عبده فقال داود لاشتري منك البيدر لكي ابني مذبحا للرب فتكف الضربة عن الشعب

ولو كان هذا التعبير اصلي في نص صموئيل فلا يوجد سبب للحذف ولهذا فهو مضاف من كاتب المدراس الذي يخبر بالقصة.

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريته وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر هذا المقطع و اضاف له لانه لا ينسخ ولكن يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس

الخاتمة

بعد ان درسنا ما هي هذه المخطوطة وتاكدنا انها مخطوطة ليست لنص سفر صموئيل الثاني 24 ولكن هي مدراش له اي جزء تفسيري يشرح قصة الويا الذي حدث بسبب تعداد داود وقصة بناء مذبح داود في بيدر ارونة اليبوسي. وهي لكي تقدم القصه باسلوب تفسيري لانه يكتب مدراش استعان كاتبها بنص صموئيل الثاني 24 وايضا سفر اخبار الايام الاول 21 ليضع قصه كامله كما تخيل.

فمن يتكلم عن ان هذه المخطوطة تشهد لتحريف سفر صموئيل الثاني 24 هو بالحقيقة يجهل ما يتكلم عنه او هو مخترع شبهات فقط

ولهذا كتب احدهم الاتي بعد ان وضع عدة شبهات معتقدا انها ادلة علي تحريف نص سفر صموئيل الثاني 24

:الخاتمة

هذه المقارنة القصيرة توضح لنا وبجلاء أن مخطوطات قمران ليست إلا دليلاً جديداً على تحريف العهد القديم، فهل هناك من يجرو على النقاش في هذه المقارنة؟

الحقيقة رغم اني لا احتاج بعد ما قدمت ان ارد علي هذا الكلام ولكن هو فقط يكشف بهذا نيته التي يريد ها فهو مخترع شبهات وصانع تحديات وهمية يريد فقط ان يخدع بها البسطاء بحثا عن المكسب المادي الذي اشار اليه في مقدمة كلامه

لا أريد أن أكون قاسياً، لكن هذه الحقيقة شئنا أم أبينا، وقد أعتذر لهم ولي بقلة المواد المتاحة لدينا لتقديم مثل هذه الدراسات، من ذلك الارتفاع الباهظ للسلسلة التي تضم نصوص المخطوطات، وقصر يد أغلب طلبة العلم، مع بخل ذوي الأموال!

فهذه هذا الموضوع الذي قدمه محاط ببعض التدليس هو فقط ان يتلقي تبرعات من ذي الاموال متخيلين انه بهذا يجاهد في سبيل اللات

وباختصار في النهاية قدمت اراء العلماء الذين اثبتوا انها مدرash اي نص تفسيري وليس نص رسمي لسفر صموئيل الثاني 24 فهي في الحقيقة شاهد ثانوي علي اصالة 2 صموئيل 24 وصحة نصه بعد ان نستخرج منها الاجزاء التفسيرية (ولكن المشككين لا ينظرون الي الجانب المضيئ بل يريدوا ان يخفوه ويبحثون عن الظلام لانهم احبوا الظلمة اكثر من النور)

وبالاضافه الي رائي الباحثين حولها كما قدمت الذين اثبتوا انها نص مدرash ففي السبع امثلة التي قدمت في اختلافها عن نص 2 صموئيل 24 هم في الحقيقة سبع ادلة ايضا علي انها جزء من مدرash لسفر صموئيل. وهذا لعدة اسباب

اولا صعب جدا ان يخطئ ناسخ واحد هذا الكم من الاخطاء في ثمان اعداد وبخاصه ان عادة خطأ ناسخ تكون معروفة اما بالحذف او اضافته ولكن ان تتنوع اخطاؤه بهذه الطريقة هذا صعب ان يقبل علميا علي انها اخطاء

ثانيا من العجيب انها تعتب اخطاء لان كل منها ينتج عنه تفسير اكثر للقصة وتحويلها لاسلوب شرحي اذا فنحن لا نتكلم عن اخطاء ولكن نتكلم بكل تأكيد عن تفسير اي مدرash

ثالثا في الاضافات التي وضعها لا يمكن تفسيرها علي انها اخطاء فلا يوجد سبب مقبول لاعتبارها كان اصلا جزء من سفر صموئيل وضاعت

رابعا الكاتب ينقل بدقه من سفر الاخبار الاشياء التي يري انها تشرح وتوضح قصته وتجعلها مؤثره وواضحه بطريقه تفسيرية . فهو لا يخطئ ولكن يضع نصين متوازيين ويكمل من بعضهما ليفسر اكثر

خامسا لا يوجد اي دليل علي ان هذا هو اصل سفر صموئيل الثاني 24 بل عندنا كم ضخمة من الادلة ان النص القديم من القرن الثالث قبل الميلاد يتطابق مع هو ما في ايادينا الان باللفظ الواحد

فكل هذا يؤكد ما قدمت

واخير المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الاباء

حلل الوباء:

وسط التأديب القاسي المرّ كشف الكتاب المقدس عن حب داود الفائق لشعبه، فإنه إذ رأى شعبه تحت الضيق صرخ طالباً أن تحل الضيقة به وببيت أبيه لا بالشعب. إنه مستعد كسيده (رب المجد يسوع) أن يتقدم الرعية ليحتمل المخاطر عنهم، لا أن يختبئ في وسطهم طالباً عنايتهم به.

* في اختيار العقوبات لم يختار المجاعة ولا الهروب أمام الأعداء بل الوباء المرسل من قبل الله؛ لقد ترجى أن يكون الجميع في سلام ويحتمل هو العقوبة دون غيره. وإذا لم يحدث هذا نوح وقال: "لكن يدك علي"، وإن كان هذا لا يكفي "وعلى بيت أبي". يقول أيضاً: "أنا أخطأت" كأنه يقول: حتى إن كانوا هم قد أخطأوا فأنا هو الشخص الذي يجب أن يحتمل العقوبة لأنني لم أصلحهم. إنها خطيتي أنا أيضاً لذا أستوجب العقوبة. ولكي يزيد من جريمته استخدم لقب "الراعي"... عظمة هي قوة الاعتراف.

* يقول: "أنا الراعي أخطأت". لقد أذنبت، أما هذا القطيع فماذا فعل؟ لكن يدك علي وعلى بيت أبي.

إبراهيم (أيضاً) لم يطلب ما لنفعه الخاص بل ما هو لنفع الكثيرين، لهذا عرض نفسه للمخاطر، وسأل الله من أجل الذين لا ينتمون له (أهل سدوم وعمورة).

* ليتنا نطلب العقوبة لأنفسنا متى أخطأنا ضد ذاك الذي ينبغي ألا نخطئ في حقه... إن كنا نحب المسيح كما ينبغي يلزمنا أن نعاقب أنفسنا عندما نخطئ.

القديس يوحنا الذهبي الفم

إرسال جاد لداود:

سمع الله لصرخات داود المملوءة حبًا تجاه شعب الله واستجاب له، فقد أرسل إليه جاد النبي ليقم مذبحة في الموضع الذي ظهر له فيه الملاك، في بيدر أرونة اليبوسي، مؤكدًا له الآتي:

أ. قد تم التصالح بين الله وداود، لأن إقامة مذبحة وتقديم ذبيحة وقبولها من جانب الله يعني تحقيق المصالحة.

ب. أن المصالحة تتم خلال الذبيحة، رمز ذبيحة المسيح الكفارية.

رأى أرونة وهو رجل أجنبي ييوسي الملاك، ثم عاد فرأى الملك قادمًا فارتبك جدًا وتحير، لذا سجد أمام داود الملك على وجهه إلى الأرض، وسأله عن سر مجيئه. طلب منه أن يشتري منه البيدر ليقم المذبحة فيه فتكف الضربة عن الشعب. أراد أرونة أن يقدم البيدر مجانًا لبناء المذبحة وبقره محرقات ونوارجه وأدوات البقر حطبًا للمحرقات؛ لكن داود رفض أن يقدم تقدمات مجانية للرب وأصر أن يدفع الثمن ٥٠ شاقلاً من الفضة.

رقم ٥٠ يشير إلى الحرية التي يتمتع بها الإنسان داخليًا بالروح (اليوبيل، عيد العنصرة)، هكذا يرتبط المذبحة والذبيحة بعمل الروح القدس واهب الحرية. على ذات الموضع أقيم فيما بعد هيكل سليمان.

كان أرونة أمميًا، لكنه تمتع برؤية الملاك، اتسم بالالتضاع والحب مع البذل والعطاء، لذا أقيم الهيكل في أرضه... ليت إنساننا الداخلي يكون كأرونة فيقيم الرب هيكله فينا.

والمجد لله دائما

ⁱLogos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 23:39-24:22). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

ⁱⁱLogos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 23:39-24:16). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

ⁱⁱⁱLogos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 23:39-24:16). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

^{iv}Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:17). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

^vLogos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:17-18). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

^{vi}Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:19-20). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

^{vii}Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:21). Bellingham, WA: Logos Bible Software.